

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 7 (1892)

**Artikel:** Il Survitur de dus Patruns : Comedia veglia  
**Autor:** Vincenz, P. A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-179264>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

IL

# Survitur de dus Patruns



Comedia veglia



Publicada

da

**P. A. VINCENZ.**



❖ Persunas. ❖

---

**Pantalon** digls bisognusi.

**Clarice**, sia feglia.

**Il Doctur Lombardi**.

**Silvio**, siu feigl.

**Beatrice** da Turin, vestgida dad um sut il num de Friderico de Rasponi.

**Florin Aretusi** da Turin, muronz de Beatrice.

**Brichella**, ustier.

**Smeraldina**, survitura de Clarice.

**Truffelet**, survitur de Beatrice e suenter de Florin.

Camerier dell' ustria

Survitur de Pantalon

Dus che van a purton

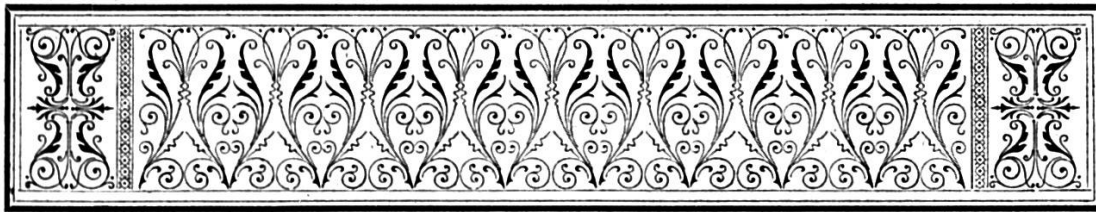
} che tschontschan.

Surviturs dell' ustreia, che queschen tgiau.

---

*NOTIZIAS* historicas sur de quest drama suondan en ina remarca alla fin de quel.





# Emprim Act.

## Scena 1.

*Combra en casa de Pantalon.*

**Pantalon, il Doctur, Clarice, Silvio, Brichella, Smeraldina, in Survitur de Pantalon.**

*Silvio.* Reciavei cau miu maun dreitg, cun il qual jau avus dun tut il miu cor. (: a Clarice cun porscher il maun.)

*Pantalon.* Mo corascha, bucca seturpigei; dei era vus il vies maun, et aschia esses vus empromessa e prest, prest maridada. (a Clarice:)

*Clarice.* Gie, car Silvio, prendeì caù miu maun, jau empromettel ded' esser vossa Spusa.

*Silvio.* Et jau empromettel ded' esser vies Spus. (se daten siu maun:)

*Doctur.* Pulitamein; era quei ei faitg; ussa po ei bucca pli ira en nuot, mo sto restar.

*Smeraldina.* Oh, tgei bialla causa! era jau schirel bunamein via per queida. (: tier sesetza:)

*Pantalon.* Vus auters, seies per perdetgia de questa empromessa fatgia denter Clarice, meia feglia e Sig<sup>r</sup> Silvio, feigl zun vengons digl Sig<sup>r</sup> doctur cau. (: muossa sin Brichella e siu survitur :)

*Brichella.* Bein bugien Sig<sup>r</sup> compar, et jau engraziel de questa honor che vus ami haveis voliu far. (: à Pantalon :)

*Pantalon.* Urdei! jau sun gie compar dellas vossas nozzas e vus seigies pardetgia dellas nozas de meia feglia. jau hai bucca voliu clomar ils compars, ner envidar parens, pertgei era il Sig<sup>r</sup> doctur ei de miu timpri; ei plai era a gli de far las causas senza nagina canera; nus

miglein enqual causa ensemen e stein legar denter nus e nagin a nus ven a dar discomet. tgei scheis giuvens, figein nus endreitg? (: a Clarice e Silvio :)

*Silvio.* Jau desidereschel nuot auter, che ded' esser sqer meia cara Spusa.

*Smeraldina.* Sigir che quella ei la meglia spisa. (: tier sesetza :)

*Doctur.* Miu feigl ei buc amatur de vanadats. el ei in giuven de bien cor. el teign car vossa feglia e pertratgia a nuot auter.

*Pantalon.* In po bein dir veramein che questa leig seigi stada destinada dal ciel; pertgei sche a Turin moreva bucca il Sig<sup>r</sup> Friderico Rasponi, in miu correspondent, sche savais, che jau haveval empromes meia feglia ad el e poteva bucca tocar mia feglia a gli Signur Silvio.  
(: enconter Silvio :)

*Silvio.* Veramein pos jau dir, ded' esser staus ventireivels, aber jau sai bucca, sche la Signura Clarice plaida era aschia.

*Clarice.* Car Silvio, vus figeits a mi entiert. Saveies pér che jau vus teng car; per obedir a miu Sig<sup>r</sup> bab havès jau sposau quel da Turin, — mo miu cor era semper per vus.

*Doctur.* Ei gliei pur ver; il ciel, cura ch' el ha destinau ina caussa, sa quella far nesser per ina via nun pater-tgiada. Tgei mort ei stada quella de Frederico Rasponi?

*Pantalon.* O pupratsch! el ei staus mazaus per caschun ded' ina sia sora . . . . mo saveis nuot? ei glei stau dau a gli ina punschida, ch' el ei restaus sil platz.

*Brichella.* Ei quei daventau a Turin? (: à Pantalon :)

*Pantalon.* Gie a Turin.

*Brichella.* Oh pauper Signur! ei a mi displai zun.

*Pantalon.* Enconaschevas il Sig<sup>r</sup> Friderico Rasponi? (: à Brichella :)

*Brichella.* Sigir che jau enconascheval. Sun staus a Turin treis onns et hai era enconoschiu seia sora, ina giufna de spert e de curascha; ella se vestiva en ded' um e mava à cavaigl, el teneva zun aul questa sia sora. Oh! tgi havess mai deig quest!

*Pantalon.* Mo las disgrazias en adinna paregiadas, aber ussa lein laschar ded' in maun la malenconia. Saveis tgei jau hai de dir, car meister Brichella? jau sai, che vus sa delecteis de bein luvrar en cuschina. Ves aschia bugien, che vus figiesses in pèr tratgias a vies gust.

*Brichella.* Jau vus vi bein bugien survir. Jau fetsch bucca per dir, mo en mia ustreia eis ei tut che secontenta; ei di tut, ch'en nagin liug vegnies in salvai aschi bein sco cau. El ven et haver enqual causa de gust.

*Pantalon.* Brav vurdei: rauba de broda, ch' in sapi bugniar en il paun. — (ei splunta:) — oh, ei splunta; vuarda tgi gl' ei, Smeraldina!

*Smeraldina.* Grad ussa. — (:va e pli tuorna:)

*Clarice.* Signur bab, cun vossa lubienschia.

*Pantalon.* Spitgei; nus vegnin tuts; nus vulein urdar tgi glei.

*Smeraldina.* (:tuorna:) Glei in survitur ded' in jester, che voles far ina ampassada a vus. A mi ha el nuotta voliu dir. El di, ch' el vegli plidar cul patrun.

*Pantalon.* Di a gli ch' el dei vegnir en. Nus lein udir tgei el vul.

*Smeraldina.* Jeu vi el far vegnir. (:va via:)

*Clarice.* Mo jau mas bugien Signur bab.

*Pantalon.* Nua?

*Clarice.* Tgei sai jau? en meia combra.

*Pantalon.* Signura na, Signura na; stei cau! — questa giuven-tegna ei bucca de schar persuls aung ussa. (:dabas agli doctur:)

*Doctur.* Sabiamein, con prudienschia. (:dabas a Pantalon:)

---

## Scena 2.

Truffelet, Smeraldina e mumnai.

*Truffelet.* Fetsch' meia humiliteivla reverenza a tuts quels signurs. Oh, tgei bialla compigneia! oh, tgei bialla conversaziun!

- Pantalon.* Tgi esses, amitg? tgei camondeis? (: à Truffelet:)
- Truffelet.* Tgi ei questa bialla Signura? (: à Pantalon, mussont sin Claricee:)
- Pantalon.* L'ei meia feglia.
- Truffelet.* Jau hai da quei legarment.
- Smeraldina.* E de pli eis ella Spusa.
- Truffelet.* Jau mei consoleschel. Et ella, tgi ei ella?
- Smeraldina.* Jau sun sia survitura, Signur. —
- Truffelet.* Jau congratuleschel.
- Pantalon.* Oh via, Signur, ded' in maun cun las cerimonias. Tgei leis mei? tgi esses? —tgi vus termeta? —
- Truffelet.* Ho, plaun vies; culla buna! treis damondas en ina gada ei empau bia per in pauper um. —
- Pantalon.* Jau creiel, che quest seigi empau ded' asen.  
(:discus agli doctur:)
- Doctur.* Ei mi para ons in um de spass. (:discus à Pantalon:)
- Truffelet.* Vus, Signura esses Spusa? (:à Smeraldina:)
- Smeraldina.* Oh! (:suspiron:;) na, signur!
- Pantalon.* Leis dir tgi vus seies, ner leis ira a far ils vos faitgs!
- Truffelet.* Buich, sche vus leis nuot auter, che saver tgi jau sun, sche cun dus plaits eis ei finiu. Jeu sun survitur de miu patrun. (: à Pantalon:) et aschia tornein nus a nossa propositiun. (sevolva encunter Smeraldina:)
- Pantalon.* Mo tgi ei il vies patrun?
- Truffelet.* L'ei in jester, che voleva far a vus ina visita.  
(: à Pantalon:)
- Sula propositiun de nozas lein nus discurer.  
(: à Smeraldina:)
- Pantalon.* Quest jester, tgi eis el? co ha el num?
- Truffelet.* Oh, quest ei liung! el ei il Signur Friderico Rasponi de Turin, il miu patrun, ch' el vus salida. L'ei vegnius a posta, el ei giu avon casa, el mei termetta l'ampassada. El les vegnir si, ch' el mei spetgia culla risposta. Esses contens? leis saver auter? (: à Pantalon — tuts se smarveglian:;) turnein tier nus. (: à Smeraldina:)
- Pantalon.* Na, vigni tschau e tschintschei cun mei. Tgei demuni scheis?
- Truffelet.* E sche vus leis saver tgi jau sun; jau sun Truffelet Batocchio della val de strems.

- Pantolon.* Ei mi emporta nuot de saver tgi vus seigies. Jau les che vus turnasses e dir tgi l'ei il vies patrùn, pertgei jau temal de haver mal intelgiu.
- Truffelet.* Pauper veigl! ei para chel'el audi mal. Miu patrùn ei il Sig<sup>r</sup> Friderico Rasponi de Turin.
- Pantolon.* Via! che ti eis in toc asen! va Sig<sup>r</sup> Friderico Rasponi de Turin ei gie mors.
- Truffelet.* Eis el morts?
- Pantolon.* L' ei mors, sigir. per memia per tei.
- Truffelet.* Co giavel ei quei, che miu Sig<sup>r</sup> seigi morts. jau hai gie laschau giu avont casa vifs. (: encunter sesez. :) di el da sen, ch'el seigi mors.
- Pantolon.* Jau vus dig absolutamein ch'el seigi mors.
- Doctur.* Gie! glei la verdat; el ei mors. ei fa bucca baseigns pli de metter quei en dubitonza.
- Truffelet.* Oh pauper il miu patrùn! ei sto esser vegniu in accident. (: tier sesez. :) cun lubienscha.
- Pantolon.* Leis nuot auter da mei?
- Truffelet.* De pia ch'el ei mors, sche vai jau nuot auter de baseigns. jeu vi bein ira a ver sche gliei la verdat.  
(: per sesez — va e tuorna :)
- Pantolon.* Tgei podein nus bein crer de quel; u ch'el seigi enqual schelm, ner aber enqual stuorn?
- Doctur.* Jau sai bucca tgei dir. ei mi para ch'el seigi empau de l'in et empau de l'auter.
- Brichella.* El ami para onz in da bunafei. El ei della val de strems et jau greigiel bucca, ch'el possi esser enqualche schelm.
- Smeraldina.* Era la seia fisonomia ei bucca mala. — El mi displai nuotta. (: per seseza :)
- Pantolon.* Mo tgei siemia el de Friderico?
- Clarice.* Schei fus ver, ch'el fus cau, fus ei per mei ina zun sliata nova.
- Pantolon.* Tgei propos! haveis bucca era vus viu la bref?  
(: a Clarice :)
- Silvio.* Sch'el fus gie vifs e fus cau, fus el vegnius empau tard.

- Truffelet.* (: tuorna :) Ei mi smerveglia de lur Signurs. Ei setrac-tescha bucca aschia cun la paupra gliaut. Ei singona bucca aschia ils viandons et jasters. quest ei bucca acziuns de galant umens et jeu a mi vi far render quen.
- Pantalon.* Urdei mo chel ei stuorns. (: al doctur :) — tgei eis ei? tgei havein nus faitg?
- Truffelet.* Ina cun dir, ch' il Sig<sup>r</sup> Friderico Rasponi seigi mors.
- Pantalon.* Gl' ei aschia.
- Truffelet.* Gl' ei aschia; l'ei cau vifs, sauns e taffers e vul salidar, sche vus secontenteis.
- Pantalon.* Friderico?
- Truffelet.* Friderico.
- Pantalon.* Rasponi?
- Truffelet.* Rasponi.
- Pantalon.* De Turin?
- Truffelet.* De Turin.
- Pantalon.* Miu affon mei el spital, che vus esses stuorns.
- Truffelet.* Mo giavel en! Vus figeis mei zundrar sco in giugadur. Mo sch' el ei cau en casa, en sala. Che vus vegni la fuera.
- Pantalon.* Grad ussa a ti rumpel jau en ils dens.
- Doctur.* Na Sig<sup>r</sup> Pantalon, figei ina causa, schei ch' el deigi far vegnir cau quel tal, che deigi esser Frederico Rasponi.
- Pantalon.* Figei vignir cau pia quei miert laventaus da mort en vita.
- Truffelet.* Ch' el seigi staus mors e pli lavaus si, quei po esser, jau hai nuot enconter, mo ussa eis el vifs e vus vegnis el a ver cun vos eigls. Jau vomel a dir a gli ch' el deigi vegnir e de cau d'envia empernei de tractar culs jasters, cun umens de meia sort, cun quèls honorai de strems. (: a Pantalon cun gretta :) — quella giufna . . . cul tems discurein nus. (: a Smeraldina e va :)
- Clarice.* Car miu Silvio. (: migeivel à Silvio :)
- Silvio.* Dubitei de nuot, vus resteis mia en tgei caschun ch' ei seigi. — (: migeivel à Clarice :)
- Doctur.* Ussa vignin nus sin la verdat.

- Pantalon.* Ei po vegnir enqualche enganament e dar a mi de crer de tutas buschias.
- Brichella.* Jau, sco jau scheval, Signur compar, hai enconaschiu Signur Friderico; sch'el ei el, vignin nus bein a ver.
- Smeraldina.* E per quei survitur ha bucca la fatschia de menzaser. Jau vi urdar, sch'el vengnis per mei. (:per seseza:) cun buna grazia da lur Signurs.

---

### Scena 3.

Beatrice en vistgiu ded um, sut il num de Friderico e numnai.

- Beatrice.* Signur Pantalon! la cortesia, che jau hai remirau enten las vossas brefs, corrispunda bucca al tractament, che vus a mi figeis en persuna. Jau a vus termettel il miu survitur, fetschel far l'ampassada e vus mei figeis star sut ciel aviert, senza se far vus vengonz de far mei vegnir en casa entochen suenter ina mez' ura.
- Pantalon.* A mi perdonei . . . mo tgi esses Signur? —
- Beatrice.* Fridericus Rasponi, per survir.  
(:tuts ein pleins admiraziun:) —
- Brichella.* Tgei vesel jau? tgei negozi ei quei? quest ei bucca Fridericus, gliei Beatrice, seia sora. Jau vi bein observar nua quest enganament va. (:per sesez:)
- Pantalon.* Jau restal starmentaus . . . Jau mei consolel de ver vus sauns e vifs, de pia che nus havein giu ton sliatas novas. — Mo aung ussa creigiel jau bucca, saveies. (:da bas al doctur:)
- Beatrice.* Jau sai; ei fuva deig, che jau enten in scandal seigi restaus morts. Aber per grazia de diu sun jau staus mo plagus et ussa struschamein medegaus hai jau priu il viadi encunter Veniescha, il qual era da vus e da mei schon dig desideraus.
- Pantalon.* Jau sai bucca tgei dir. Seia ciera ei de galant um, aber jau hai enzenas guissas e sagiras, che Signur

Friderico sei mors. Nua vus veseis bein . . . Sche vus podeis bucca dar enqual enzena. (sin. l'autra vart)

*Beatrice.* Il vies dubi ei zun giests; jau encanuschel la necessitat de mei giustificar. Cau quater brefs de vos amigs e correspondents, dellas qualas ina ei digl minister de nies vexel. Vus renconoscheits bein ussa ils atestats et era tgi jau seigi. (:dat quater brefs a Pantalon, il qual legia quellas per sesez:)

*Clarice.* Ach Silvio nus essen piars! (:migeivel tier Silvio:)

*Silvio.* La veta vi jau piarder, aber vus bucca.  
(:migeivel a Clarice:)

*Beatrice.* Oh tgei vesel jau! Brichella ei cau? co malon se safla quel cau? el mei enconuscha sigir; jau les bucca, ch' el mei scovres. (:tier seseza, sevolvend daven da Brichella:)  
Amitg! ei mi para d'enconuscher vus.  
(:eun forza a Brichella:)

*Brichella.* Gie Signur, se regordeis bucca pli a Turin de Brichella Cavicchio?

*Beatrice.* Ah gie, jau vus enconuschel.  
Brav galant um, tgei figeis en Veniescha? — per amur dil tschiel bucca scovri mei. (:dabas a Brichella:)

*Brichella.* Bucca dubetien. (:dabas a Beatrice:) jeu fetsch igl ustier per ad els survivir. (:eun forza alla medema:)

*Beatrice.* Ebein pia; depia che jau hai quei plascher de vus enconoscher, ven jau et a loschar a casa vossa.

*Brichella.* Els a mi fan ina grazia. — Enqual causa extra a mi para. (:tier sesez:)

*Pantalon.* Jau hai tut bein entaleitg. Gues e sagir, che questas brefs en digl Signur Friderico Rasponi e depia che vusetz a mi porteis, sun jau zungiaus de crer che vus seigies quel . . . sco dien questas brefs.

*Beatrice.* Sch'ei avus restas aung enqualche dubi, sch'ei cau il Brichella; quel mei enconoscha, quel vus po da mei sigerar digl miu esser. — Diesch dublas per tei.  
(:dabas a Brichella:) —

*Brichella.* Senz' auter, Signur compar; jau vus sigereschel, che quei ei Signur Friderico Rasponi. — Sepo ei far de meins per gudognar 10 dublas. (:tier sesez:)

*Pantolon.* Depia che glei, sco daten perdetgia las brefs et era BricHELLA miu compar, car Signur Friderico, sche consolel jau cun vus e damondel perdun digl miu dubi.

*Clarice.* Signur bab! eis ei pia il Signur Friderico Rasponi?

*Pantolon.* Mo gl' ei quel.

*Clarice.* O, pauper mei! co ven ei ad ira cun nus?

(:migeivel a Silvio:)

*Silvio.* Bucca dubitei; vus essas mia et jau vus vi defender.

(:migeivel a Clarice:)

*Pantolon.* Tgei scheis, Signur doctur, eis el aung arivaus à temps? (:dabas al doctur:)

*Doctur.* Accidint in puncto, quod non contingit in anno.

*Beatrice.* Signur Pantolon, tgi ei quella Signura?

(:mussont sin Clarice:)

*Pantolon.* L'ei Clarice, meia feglia.

*Beatrice.* Quella a mi destinada per spusa?

*Pantolon.* Gie Signur! giust quella. — Ussa sun jeu bein el puoz. (:per sesez:)

*Beatrice.* Signura a mi empromettei, ch'jeu hagi l'honor de vus reverir. (:à Clarice:)

*Clarice.* Vossa survitura.

*Beatrice.* Ella mei receiva zun freidamein. (:à Pantolon:)

*Pantolon.* Mo co leis far? ella ei tumalegia de natira.

*Beatrice.* E quest Signur ei enqual de vos parens?

(:à Pantolon, mussond sin Silvio:)

*Pantolon.* Gie Signur, el ei miu nef.

*Silvio.* Na Signur, jau sun bucca siu nef, per auter, jau sun il spus della Signura Clarice. — (:à Beatrice:)

*Doctur.* Bravo bucca ti sepiarda. Pér di lau tia raschun, mo senza savilar. (:dabas a Silvio:)

*Beatrice.* Co? vus spus della Signura Clarice? ei ella bucca ami destinada?

*Pantolon.* Cuschei, jau vus vi dir il tut. Car Signur Friderico! in e scadin credeva, che la vossa disgrazia fus vera, che vus fusses morts et aschia havevel jau dau meia feglia à Signur Silvio, il qual dei esser nagin mal. Finalmein esses vus arivai aung per temps. Clarice

dei esser vossa, sche vus voleis et jau sun cau, per avus mantaner miu plait. Signur Silvio, jau sai bucca tgei dir vus; veseits bein ussa cau la verdat eun vos agiens eigls; vus saveis, tgei jau hai avus deig et aschia pudeits vus da mei bucca lamentar.

*Silvio.* Mo il Sigr Friderico ven bucca a secontentar de prender ina spusa, che ad auters ha dau siu maun.

*Beatrice.* Jau sun bucca aschi delicats. Jau vi prender ella tonaton. — Jau vi silmeins prender empau spus.

(: tier seseza :) —

*Doctur.* Tgei bien mariu alla moda, el mi plai. (: tier sesez :)

*Beatrice.* Jau hai speronza, che la Signura Clarice negeschi bucca miu maun.

*Silvio.* Bein pia, Signur, memia tard esses vus arivai. La Signura Clarice deigi esser mia e spitgei mo bucca, che jau a vus la cedeschi; e sche il Signur Pantalon a mi vul far entiert, ven jau bein sur dad el a saver encurir vendetgia; e tgi vul Clarice, degi saver, ch'el hagi de schigiar quest tegien. (va.)

*Doctur.* Brav, pigl safarmen. (: tier sesez :)

*Beatrice.* Na, na, sin questa moda vi jau bucca morir.

(: tier seseza :)

*Doctur.* Miu patrun, lur signoria en arivai empau tard. La Signura Clarice ha de sposar miu feigl. La lescha tschonscha clar: prior in tempore, prior in jure. (: va :)

*Beatrice.* Mo vus Signura spusa scheis nuot? (: à Clarice :)

*Clarice.* Jeu digiel, che vus seigies vegnius per mei tormentar.

---

## Scena 4.

Pantalon, Beatrice, Bricella et empau suentar il survitur de Pantalon.

*Pantalon.* Co tschinschiera? tgei dis? (: vol cuorer enconter à Clarice :)

*Beatrice.* Se farmei, Signur Pantalon, jau agli perdunel. Ei conveign bucca ded ella prender per forza. Cul temps hai jau bein speronza de poder meritar la seia grazia. Denton lein nus ira ad examinar ils nos quens, il

qual ei in digls secunds motifs, per ils quals, sco a vus ei conoschent, sun vegnius a Veniescha.

*Pantalon.* Tut ei en uorden per nos quens. Jau vus vi far ver il quen current. Et ils vos daners ein paregiai, à vus vegnien ad esser spedi cura che vus voleis.

*Beatrice.* Jau vi vegnir cun pli comoditat e vus reverir; per ussa, sche vus a mi emprometeis, vomel jau cun Bricbella a spedir enqual caussetta, ch' eran a mi recomandadas; per tgei el ei pratigs digl marcau e po mei gidar enten mes baseigns.

*Pantalon.* Sesurvi pér, sco vus leis; e sche vus haveis nuotta de baseigns, sche comondei pér!

*Beatrice.* sche vus a mi desses empau daners, figiesses vus a mi in plischer. Jau hai bucca voliu prender cun mei, per bucca spiarder silla muneida.

*Pantalon.* Bugien vi jau a vus servir. Grad ussa ei il cassier bucca cau; mo schi gleiti, ch' el veign, vi jau a vus termetter ils daners en casa. Vus meis bein tier miu compar Bricbella a loschar?

*Beatrice.* Certamein vomel jau tier el; et alura vi jau termetter il survitur; el ei zun fideivels. In po ad el fidar tutta causa.

*Pantalon.* Bein, bein! jau vus vi servir, sco vus comandeis e sche vus leis restar cun mei a far penetienzia, sch' esses vus patrun.

*Beatrice.* Per oz engraziel jau a vus. In' outra gada ven jau a vus molestar.

*Pantalon.* E bein pia, sche spetgiel jau vus.

*Survitur.* Signur, ei en domandai. (: a Pantalon :)

*Pantalon.* Da tgi?

*Survitur.* Da lau; saveis bucca? ei glei digl scumbigliem.

(: piano a Pantalon :)

*Pantalon.* Jau vegn grad ussa. Cun vossa buna grazia. Perdonei, sche jau vus cumpogniel bucca! Bricbella, vus esses de casa, survi si agli Signur Friderico.

*Beatrice.* Bucca secumbriei per quest.

*Pantalon.* Jau stoi ira. Seigies denton salidaus! — jau les bucca, ch' ei nasches enqualche giavlareia.

(: tier sesez e va:)

## Scena 5.

Beatrice e Bricchella.

*Bricchella.* Po in saver, Signura Beatrice?

*Beatrice.* Cuschei per amur dil ciel e scuvri mei bucca. Il pauper, miu frar ei mors, et ei restaus mazaus o dels mauns de Florin Aretusi o ded' intgin auter per caschun ded' el. Vus savevas, che Florin mei teneva car e miu frar voleva quei bucca, che jau a gli respondessi. Ei en vegni en scandal, jau sai bucca co e Friderico resta mors e Florin per tema della giustia ei fugius senza poder a mi dar il pietigot. Sapi il ciel, che a mi displai la mort de miu frar' e contas larmas jau hai per el spons, mo ussa ei bucca pli remiedi de quei et a mi ei zun gronda dolor della perdita de Florin. Jau sai, ch'el era endrizaus enconter Veniescha et jau hai faitg resoluziun ded' el suondar. Culla vestiadira e breffs de cambi de miu frar sun jau cau arivaus, cun speronza de cau enflar il miu scazi. Il Signur Pantalon engrazia de questas breffs et engrazia bia pli della vossa sigronza, mi crei per Friderico. Nus lein far ils nos quens et jau pos alura tilar ils daners, cun il qual jau aung pos succurrer a Florin, sch'el havev de baseigns. Urdei mo, nua meina l'amur. Secundei mei, car Bricchella e mei gidei! Vus vegnits largiamein ad esser recompensaus.

*Bricchella.* Tut va bein; mo jau les bucca esser caschun, che Signur Pantalon pagass il quen e ch'el alura restass enganaus.

*Beatrice.* Co restar enganaus? Morts miu frar, sun bucca jau artavel?

*Bricchella.* Gl'ei la verdat. Mo pertgei sescuvris bucca?

*Beatrice.* Sche jaun mei scuvierel, fetschel jau nuot. Pantalon entschiaves ad ami voler far vugau e tut mei sgo-miass, ch'ei stes bucca bein, ch'ei convegnies bucca e tgei sai jau? Jau vi la mia libertat. La vegn a cuzar paug, mo pazienza. Denton ven ei a daventar enqual causa.

- Brichella.* Veramein, Signura, l'ei adina stada de gron spert. La laschi pér fa mei; la sefidi mo da mei; la se laschi survivir.
- Beatrice.* Lein ira en casa vossa.
- Brichella.* E il lur servitur, nua eis el?
- Beatrice.* El ha deig de mei spitgiar silla strada.
- Brichella.* Nua ha ella priu quei martuf? El ha bucca, mo tshinschas buc.
- Beatrice.* Jau hai el priu sin viadi. El para tshiogs enqual' gada, aber l'ei bucca tal; e per la fideivladat pos jau bucca salamentar.
- Brichella.* Oh, la fideivladat ei ina bialla causa. Lein ira, ch'ella sesurveschi; urdei tgei l'amur po far!
- Beatrice.* Quest ei nuot. L'amur fa bein far de mender!
- (: va. :)
- Brichella.* Eh! nus havein enciet bēin. Cun ira vinavon po ins bucca saver, tgei ei po succeder. (va.)

---

## Scena 6.

### Truffelet persuls.

- Truffelet.* Jau sun ton staunchels de spitgiar, che jau pos bucca pli. Cun quest miu patrun se maglia ei paug et aung per quei paug sto ins suspirar. Ei ha schon tocau de miezdi el marcau, che gl'ei ina mes' ura et en meia beglia ha ei schon sunau, che gl'ei duas uras. Il meins, sch'in saves, nua ch'in haveis de loschar! Ils auters, schi gleiti sco ei ariven en in marcau, sche van ei al'ustreia. El, na Signur, el lai las cufras ella naf digl port e va a far visetas e se regorda nuot digl pauper survivitur. Mo cura ch'ei din, sto in survivir agli patrun cun amur. In sto aber era dir, ch'ei hagian empau de misericordia cu'ls surviviturs. Cau ei ina ustreia; bunamein, bunamein haveis jau veglia ded'ira en e ver, sch'ei fus enzatgei de consolar ils dens; mo sche il patrun mei encures? siu don, hagi

empau de discreziun. Jau vom; mo ussa, ussa, cura che jau pertraitg, sch' eis ei aung in' outra pintgia difficultat; jau regordavel mo bucc: jau hai buc in bluzcher. Oh! pauper Truffelet! biar avon che far il survitur, pigl giavel, vi jau onz far . . . . mo tgei? per grazia digl ciel, jau sai far nuot.

---

## Scena 7.

Florin digl viadi cun in fachin, che porta la cuffra si dies e numnau.

- Fachin.* Che jau scheval, che jau podeval bucca pli; ella peisa, ch'ella mei maza.
- Florin.* Uarda cau in' enzenna u scheld d' ostria! Pos bucca far quels quater pas?
- Fachin.* Agit! la cuffra va giun plaun.
- Florin.* Jau hai deitg, che ti seies bucca capavels; ti eis memia fleivels; ti has bucca forsa. . . . .
- Truffelet.* Sche jau podes gudignar 10 Krizers! (: observont il fachin :) Signur comandeits nuot a mi? sai jau ad els survir?
- Florin.* Car, galant um: gidei portar quella cuffra en quei alberg!
- Truffelet.* Grad uss. Laschien mo far mei; uardien co ei se fa. — Va naven! (: al fachin — va culla spatla sut il buordi, pren el tut sin sesez ei catscha a terra il fachin eun . . . . .)
- Florin.* Brav; prav; pulit!
- Truffelet.* L'ei bucca greva. (: intreseha a liug eu' l buordi :)
- Florin.* Urdei, co ei se fa! (: al fachin :)
- Fachin.* Jau sai bucca far de pli; jau fetschel il fachin per disgrazia; mo jau sun feigl ded' ina persuna civila.
- Florin.* Tgei mistreign haveva vies bab?
- Fachin.* El scudihava las nuorsas per las gassas.
- Florin.* quei ei in stuorn; mo ei a mi emporta nuot auter.  
(: per sesez; — vul intrar el liug :)
- Fachin.* Illustrissim! ch'ei favoreschien!
- Florin.* Tgei causa?

- Fachin.* Ils daners pigl portar.  
*Florin.* Con hai jau de dar a ti per diesch pas? uarda cau la gronda via, che ti has faitg! (: muossa denter la scena :)  
*Fachin.* Jau quental buc ils pas; jau vi mia paga.  
(: stend' ora il maun :)  
*Florin.* Cau as sis Krizers! (: agli metta ina muneida en maun; — seo sura :)  
*Fachin.* Ch' ei mei pagnien!  
*Florin.* Oh! tgei pazienza! cau as sis auters hrizers!  
(: fu seo sura :)  
*Fachin.* Ch' ei mei pagnien! (: seo sura :)  
*Florin.* (: a gli dat ina schlèpra : ) jau sun propi un fis!  
*Fachin.* Ussa sun jau pagaus. (: va. :)

---

## Scena 8.

Florin et alura Truffelet.

- Florin.* Tgei raza de humors ei sedat! el spetgiava propi, che jau el mal tractassi! oh! jau vi ira a urdar tgei alberg quest seigi.  
*Truffelet.* Ussa en ei survi.  
*Florin.* Tgei alberg ei quest?  
*Truffelet.* Gl' ei in' ustreia, Signur, zun buna; buns leigs, bials spiegels, ina cuschina zun bialla, cun in u dus, che consola. Jau hai tschintschau cul camerdiener. Basta, ei en survi de reig.  
*Florin.* Vus, tgei mistreign veis?  
*Truffelet.* Jau fetsch il survitur.  
*Florin.* Esses de Veniescha?  
*Truffelet.* Na, jau sun bucca de Veniescha; mo sun de quella republica; jau sun della val de srems, per ad els survir.  
*Florin.* Haveis ussa patrun?  
*Truffelet.* Ussa . . . . veramein hai jau bucca . . .  
*Florin.* Esses senza patrun?

- Truffelet.* Vesen ei bein mei cau; jau sun senza patrun: cau eis el bucca, il miu patrun. Jau digiel bucca manzegnias. (: tier sesez:)
- Florin.* Lesses vegnir a survir a mi?
- Truffelet.* A survir ad els? pertgei bucc? — Sche ils pugns e paigs fussen megliar, sche les jau baratar camischa.  
(: tier sesez:)
- Florin.* Silmeins per quei temps, che jau stun en Veniescha.
- Truffelet.* Bein, bein. Con vulten ei pagar?
- Florin.* Con pretendeis?
- Truffelet.* Jau vi dir: in auter patrun, che jau haveval et hai ussa bucca pli cau, deva in flep al meins e la spisa.
- Florin.* Bein; e ton vi jau a vus dar.
- Truffelet.* Mo jau havev bugien enqual' causetta de pli.
- Florin.* Tgei pretendeis de pli?
- Truffelet.* In krizer al di per tubacc.
- Florin.* Gie, bein bugien.
- Truffelet.* Sche gl'ei aschia, schè vi jau star cun els.
- Florin.* Mo jau les bein empau ded informaziun de vus e vos faitgs.
- Truffelet.* Oh, sche els vulten nuot auter che informaziun de mei, sche vomien ella val de strems, sche ven tut a dir tgi jau sun.
- Florin.* Haveis nagin en Veniescha, che vus enconoscha?
- Truffelet.* Jau sun arivaus questa damaun, Signur.
- Florin.* E bein; vus a mi pareis in um de bein: jau vus vi emproar.
- Truffelet.* Emprovien mo; et ei vegnien a ver! —
- Florin.* Igl emprim de tut les jau saver, sche alla posta fus nuotta brefs per mei. — Cau miez— flep e mei alla posta de Turin e dumandei, sch'ei seigi brefs de Florin Aretusi! Sche gl'ei, sche pernei bein gleiti, che jau vus spetgiel!
- Truffelet.* Denton fetschien paregiar il gentar!
- Florin.* Gie, brav, vi far paregiar! — el ei flissis, el mi displai nuot; a paug a paug vi jau el emproar!  
(: intrescha e liug:)

## Scena 9.

Truffelet, alura Beatrice ded um e Brichella.

*Truffelet.* In krizer al di depli ei trenta krizers per meins; gl'ei bucca mo ver, che igl auter a mi deva in flep; el mi deva mo treis quarts. Sche treis quarts aber dat in flep entir sai jau bucco per sigir. Aluscha, quei Signur de Turin vesel jau bucca pli. Gl'ei in stuorn; gl'ei in giuvenet, che ha ne barba ne giudezi. Ah, lein schar ira quel; lein ira alla posta per quest Signur! (:vul ir et entaup a Beatrice:)

*Beatrice.* Brav, brav, ascheia spetgias ti mei?

*Truffelet.* Sun cau, Signur e spetgiel aung ussa.

*Beatrice.* E pertgei vens cau a spetgiar mei e bucca silla strada, nua che jau haveval deig? Gl'ei in accident, che jau tei hai enflau.

*Truffelet.* Jau sun jus empauet a spas per dostar la fom.

*Beatrice.* E bein: va sil zug ella nav digl port e fai consegniar la mia cufra e porta ella al'ustreia de Signur Brichella!

*Brichella.* Uarda cau la mia ostria! Pos bucca falir.

*Beatrice.* Bein pia, va bein dabot, che jau tei spetgiel!

*Truffelet.* Giavel! En quell'ustreia! (:per sesez:)

*Beatrice.* Teidla! Ti pos grad ira alla posta de Turin e domandar, sch'ei fus brefs per mei; anzi damonda, sch'ei seigi brefs de Friderico Rasponi e de Beatrice Rasponi, pertgei haveva era de vegnir cun mei meia sora; e per in discomet eis ella restada ord igl marcau; enqual amitgia podes agli scriver. Uarda, sch'ei fus brefs o per mei o per ella!

*Truffelet.* Jau sai bucca co far; jau sun il pli miserabel de quest mund. (:per sesez:)

*Brichella.* Co spetgien ei brefs per lur num ver e per il num fingiu, sch'ei en parti de casa discussmein? (:da bas a Beatrice:)

*Beatrice.* Jau hai laschau davos, ch'in miu fideivel survitur scrivi, il qual governa tuttas meias caussas a casa; mo jau sai bucca cun qual num el a mi scriva. Mo

nus lein ira, che jau cun pli comoditat vi a vus tut risdar. (:da bas a Bricheffa:) Va pia alla posta e pren las brefs e va tiel pot e fai portar la cuffra, che jau tei spetgiel! (:intrescha el liug:)

*Truffelet.*

Esses vus igl ustier? (: a Bricheffa:)

*Bricheffa,*

Gie, jau sun. Seportei bein a bucca dubitei, che jau vus vi salvar bein! (:intrescha el liug:)

---

---

## Scena 10.

**Truffelet, alura Silvio.**

*Truffelet.*

Oh bialla! Che gl'ei tons, che enqueran in patrun et jau hai dus patrums. Co giavel hai jau de far? A domadus pos jau bucca survivir. Na! E pertgei bucca? Ei fus bucca ina bialla caussa, survivir a domadus e gudogniar duas pagaglias e migliar il dubel! La fus bein bialla, sch'ei secorschessen bucc; — e sch'ei secorschen, tgei piardel jau? — Nuot. Sch'in mei termetta naven, sche restel jau cun l'auter de galant um. Jau vi emproar. Sch'ei cuzass era mo in di, sche vi jau emproar. Alla fin hai jau adina faitg ina bialla caussa. Curascha, lein ira alla posta per domadus!

(:vul ir:)

*Silvio.*

Quest ei il survitur de Friderico Rasponi. (:per sesez:) — galant um! (:a Truffelet:)

*Truffelet.*

Signur!

*Silvio.*

Nua ei il vies patrun?

*Truffelet.*

Il miu patrun? L'ei lau en quella ustreia.

*Silvio.*

Mei tiel patrun grad ussa e schei, che jau vegli tschintschar cun el; e sch'el ei um ded'honor, sche ven el giu, che jau el vi spitgiar.

*Truffelet.*

Mo car Signur!

*Silvio.*

Mei bein spert! (:cun aulta vusch:)

*Truffelet.*

Mo sapien, che miu patrun... —

*Silvio.*

Meins repliceschel jau. — Jau giureschel al ciel.

(:per sesez:)

- Truffelet.* Mo qual ha de vegnir?  
*Silvio.* Grad ussa! Ne ca jau tei bistunel.  
*Truffelet.* Jau sai bucca.... He jau vi dir agli emprim che jau entaupel! (:per sesez. — intresecha ell'ustria:)

---

---

## Scena 11.

**Silvio, alura Florin e Truffelet.**

- Silvio.* Na, na, ei deigi mai esser ver, che jau verteschi de ver avon mes egls in, il qual mei vul privar de mia spusa. Sche Friderico ei sesalvaus della veta ina gada, vegn el tonaton bucca ad haver adina quella ventira; u ch'el ha de renunziar tutta pretensiun de Clarice u ch'el ha de far cun mei. — Ei vegn autra gliaut ord della ustria. Jau les bucca esser impediis.  
(:seretilla d'ina vard apposta:)
- Truffelet.* Uardien lau quei Signur, che betta fiug sin tuts mauns! (:muossa Silvio a Florin:)
- Florin.* Jau enconoschel quel bucca. Tgei vul el mei?  
(:a Truffelet:)
- Truffelet.* Jau sai nuot. Jau vi ira per las brefs. Cun lubienscha; jau vi bucca impeigns! (:sparta:)
- Silvio.* Friderico ven bucca. (:per sesez:)
- Florin.* Jau vi vegnir sin la verdat. (:per sesez:)  
Signur, esses vus, che haveis mei domondau? (:a Silvio:)
- Silvio.* Jau? jau hai bucca l'onur de vus enconoscher.
- Florin.* E quei survitur, ch'ei grad da cau spartius, ha a mi deig, che cun vusch furiosa e cun smantschias haveies pretendiu mei.
- Silvio.* Quel ha bucca intelgiu mei; jau hei deitg, che jau leval plidar cun siu patrun.
- Florin.* E bein! Jau sun siu patrun.
- Silvio.* Vus esses il siu patrun?
- Florin.* Senz' auter. El ei en miu survetsch.
- Silvio.* Perdanei pia! U ch'il vies survitur semeglia in auter, che jau hai viu questa damaun u ch'el survescha ad enqual' autra persuna.

- Florin.* El survescha a mi e bucca dubitei!
- Silvio.* Schei gl'ei aschia, tuornel jau a damondar stgisa da vus.
- Florin.* Gl'ei nuotta de mal. Ei nescha adina enqual confusiun.
- Silvio.* Esses jasters, Signur?
- Florin.* Da Turin, per a vus survir.
- Silvio.* Da Turin propi era quel, che jau desideravel per stizar mia rabia.
- Florin.* Sch'eis el miu patriot. Po esser, che jau el enconoschel e sch'el a vus ha faig de laid, vi jau de cor bugien urdar, ch'el deti a vus la dueivla satisfactiun.
- Silvio.* Enconoscheis vus in cert Friderico Rasponi?
- Florin.* Oh! jau el hai enconoschiu per memia.
- Silvio.* El pretenda per in plaid, ch'el ha giu digl bab, la spusa, che ha questa damaun a mi engirau seia fideivladat.
- Florin.* Bucca dubitei, amitg, il Friderico Rasponi po bucca raffar a vus la vossa spusa; el ei morts.
- Silvio.* Tuts credevan, ch'el fus morts; mo questa damaun eis el arrivaus vifs e sauns en Veniescha per miu malon e desperaziun.
- Florin.* Signur vus mei figieis snerir.
- Silvio.* Mo jau sun era sestarmentaus.
- Florin.* Friderico Rasponi asicureschel jau, ch'el ei morts.
- Silvio.* Friderico Rasponi asicureschel jau, ch'ei vifs.
- Florin.* Urdei bein, che vus se enganeis.
- Silvio.* Il Signur Pantalón dals bisognius, bab della giufna, ha faitg tuttas pussevlas provas per vegnir sin la verdat et ha enflau certas emprovas, ch'el seigi propi en persuna.
- Florin.* Sche rest'el pia bucca mors, sco tut stimava, sil plaz.  
(: per sesez:)
- Silvio.* U el u jau ha de renunciar u all'amur de Clarice u alla veta.
- Florin.* Cau Friderico? Sun fugius la giustizia e sesaffel en fatschia de miu inimitg.

- Silvio.* Gl'ei bia, che vus haveis el bucca viu. El deigi loschar en quela ustria.
- Florin.* Jau hai el bucca viu; cau mi han deig, ch'ei seigi nagins jasters.
- Silvio.* L'a forza midau meini Signur, perdonei la mia gro-padat; e sche vus el veseis, schei agli, ch'ei sei meglier ad el de laschar star las nozas. Silvio Lombardo ei il miu num. Jau hai l'onur de vus reverir.
- Florin.* Jau stemel zun la vossa anticizia. — Jau restel pleins de confusiun. (: per sesez :)
- Silvio.* Il vies num, per grazla, pos jau saver?
- Florin.* Jau vi mei bucca scuvierer. (: per sesez :)  
Orazius Ardenti, per vus survir.
- Silvio.* Signur Orazius, sun cau als vos camonds. (: va :)

---

## Scena 12.

**Florin persuls.**

- Florin.* Co po ei esser, che ina frida, che passa dal pètz entochen las reins, hagi el bucca mazau? Jau hai pér viu mètz sternius ora sin la tiara, plagus en siu agien saun, hai era udiu dir, ch'el seigi spartius sil zug. E pér podess dar, ch'el fus bucca staus mors. Il tegien ha forza bucca toccau sil vif; ei han a gli toccau mo en in calun e credevan, ch'ei havessen catschau el pètz. La confusiun fa surver. Il miu fuigi da Turin grad sil faitg, che a mi ha caschunau per nossa inimicia, ha mei bucca laschau comprender la verdat. Aschia pia, depia ch'el ei bucca morts, fus ei forza meglier a mi de tornar a Turin, che jau vomì a consolar la mia cara Beatrice, che viva forza en peinas e suspira per la mia distanza.
-

### Scena 13.

Truffelet cun in auter fachin, che porta la cuffra de Beatrice e numnau.

*Truffelet savonza entgins pass cul fachin, mo vesend el Florin e dubitond d'esser observaus, fa el seretrer il fachin.*

*Truffelet.* Vegni cun mei... Oh giavel! L'ei cau, quest auter patrun. Seretilei camarat e spitgei mei sin quei cantun.  
(:fachin seretilla:)

*Florin.* Gie, senz' auter tuornel jau a Turin.

*Truffelet.* Sun cau, Signur.

*Florin.* Truffelet, vul vegnir cun mei a Turin?

*Truffelet.* Cura?

*Florin.* Grad ussa.

*Truffelet.* Senza gientar?

*Florin.* Na, lein gientar e pli lein ira.

*Truffelet.* Bein, bein! sut il gientar vi jau patertgiar.

*Florin.* Eis staus alla posta?

*Truffelet.* Gie, Signur.

*Florin.* Eis ei stau brefs per mei?

*Truffelet.* Gl'ei stau.

*Florin.* Nua en ellas?

*Truffelet.* Grad ussa vi jau dar. (:till' ora treis brefs:)

Oh giavel! Jau hai confundau quellas ded in patrun cun quellas de l'auter. — Co hai jau de far de tilar ora las seias? Jau sai bucca legier. (:per sesez:)

*Florin.* A mi mo dai nau meias brefs!

*Truffelet.* Grad ussa, Signur! — Sun tut confus. (:per sesez:) — Jau vi dir, Signur, questas treis brefs auden bucca tuttas ad els; — jau hai entopau in survitur, che mei enconoscha, che nus essen stai ensemen a survir a Bergamo et jau hai deitg, che jau mavel alla posta et el mei ha rogau, che jau urdass, sch'ei fuss era enqual caussa per siu patrun. A mi par'ei, ch'ei fuss ina, mo jau enconoschel bucca pli, quala gl'ei.

*Florin.* Lai ver mei! Jau vi prender las mias e l'autra vi jau tornar.

- Truffelet.* Prendien pér! Jau hai adina desideri de survir als amigs.
- Florin.* Tgei vesel jau? Ina bref endrizada a Beatrice Rasponi? a Beatrice Rasponi en Veniescha?
- Truffelet.* Han ei enflau quella del miu camerat?
- Florin.* Tgi ei quest tiu camerat, che ha dau a ti tala incompensa?
- Truffelet.* L'ei in survitur, che ha num Pasqual.
- Florin.* A tgi survescha el?
- Truffelet.* Jau sai bucca, Signur.
- Florin.* Mo sch'el a ti ha comandau de prender las breffs de siu patrun, ven el bein er haver dau il num.
- Truffelet.* Naturalmein! — La confusiun crèscha. (:per sesez:)
- Florin.* E bein! Tgei num ha el a ti dau?
- Truffelet.* Jau regordel bucca pli.
- Florin.* Co? . . .
- Truffelet.* El ha dau sin in pupir scret.
- Florin.* E nua ei quei pupir?
- Truffelet.* Jau hai laschau alla posta.
- Florin.* Jau sun en ina mar de confusiuns. (:per sesez:)
- Truffelet.* Jau enschigneschel sil meglier che jau pos. (:per sesez:)
- Florin.* Nua stat el de casa, quest Pasqual?
- Truffelet.* Jau sai per verdat bucca.
- Florin.* Mo, co pos ti peia survegnir el de dar la bref?
- Truffelet.* El ha ami deig, che nus seveseien sil plaz.
- Florin.* Jau sai bucca tgei tartgiar. (:per sesez:)
- Truffelet.* Sche jau metschel ora senza sedostar, sch'eis ei ina miracla! (:per sesez:) Ch'ei veglien favorir a mi quella bref, che jau vi ira ad emproar de survegnir el.
- Florin.* Na, questa breff vi jau arver si.
- Truffelet.* Oibo! Quei fetschien bucca! Ei san gie tgei peina che gl'ei per arver ina breff!
- Florin.* Seigi, sco ei vul; questa breff a mi emporta zun bia et ei adressada ad ina persuna, che perteign a mi per enqualche titul. Jau poss quella arver senza scrupel.  
(:arva ella:)

*Truffelet.*  
*Florin.*

Stgiavo, Signur, gl'ei faitg. (:per sesez:)  
(:legia:) Aultreverida Signura patruna!

«La lur partida da quest marcau ha dau caschun de discuorer a tut la tiara e tut enteli, ch'ella hagi faitg questa resoluziun per ira suenter agli Signur Florin. La cuort ei vegnida sisura, ch'ella seigi fugida en vestgiu ded'um e lai bucca de metter tut fliss per ella poder survegnir ne metter en fermonza. Jau hai la presenta bref bucca spediù grad dalla posta de Turin a Veniescha per bucca scovierer la tiarra, ch'ella havevâ a mi confidau, nua ella aveva intenziun de ira; mo jau hai tarmetz ad in amitg de Genova, che quel alura termatessi a Veniescha. Sche jau audel novadats, meriteivlas de nodar, ven jau gleiti et ad ella comunicar e termetter sin la medessima moda e mei humiliteivlamein rasegniel

humiliteivel e fideivel servitur: N. N.»

*Truffelet.*  
*Florin.*

Tgei bialla acziun, legier faigs ded'auters. (:per sesez:)  
Tgei hai jau mai udiu? Tgei hai jau legiu? Beatrice, partida de casa sia, vestgida ded'um, per suendar mei! Ella mei tegn propi car. Ah, les il ciel, che jau ella enfluss en Venezia! (:per sesez:) Va, car Truffelet e drova tut flis per survegnir Pasqual; emprova de cavar ora dad'el tgi seigi siu patron, sch'el seigi in um ne ina duna. Damonda nua el steti de casa e sche ti pos, sche meina el cau tier mei, che jau a ti et agli vi dar in zun generus tringeld!

*Truffelet.*  
*Florin.*

Detien a mi la bref! Jau vi emproar de el survegnir. Cau as ella; jau recomondel a ti. Questa caussa desidereschel jau infinitamein.

*Truffelet.*  
*Florin.*

Mo, hai jau de dar ella ascheia aviarta?  
Di, ch'ei seigi stau in equivocum, in accident; ei ven ad esser nagina difficultat.

*Truffelet.*  
*Florin.*

E a Turin se va ei bucca pli pér ussa?  
Na, ei se va bucca pli per ina gada. Piarda bucca il temps! Emprova de survegnir Pasqual! — Beatrice en Venezia; Friderico en Veniescha! Sche siu frar ella surveign, paupra ella. Mo jau vi metter tut flis per ella emprim survegnir! (:per sesez e va:)

## Scena 14.

**Truffelet persuls, alura il fachin culla cuffra si dies.**

*Truffelet.*

Hai gust de galant um. Jau hai voluntat de ver co ei va en quests dus survetschs. Questa bref, che va a quest auter patrun, a mi displai de portar aviarta. Jau vi enschegnar de far en ella (: fa differentas emprovas :) ussa pia sto in aung sigilar. Sche jau saves co far? — Jau hai viu, che la mia tata, cura ch'ella haveva bucca bladas, sigilava cun paun mustigliau. Jau vi emproar. (: pren ord sae ina bucada paun :) — Ei mi displai de consumar quei toc paun; mo ei vul pazienza. (: mustigia empau paun, mo laguotta senza vuler :) O giavel! l'ei ius giu; stoi mustigiar in' autra bucada. (: fa il medem e laguotta :) Gl'ei bucca remiedi, la natira fa encunter; jau vi emproar in' autra gada. (: mustigia seo sura, vul laguotter il paun, mo seretegn e pren ord bucca :) Ohi! bein vegnius! Vi sigillar la bref. (: sigilla :) Mi parei, ch'ei steti bein; el doves bucca secorscher, ch'ella seigi stada aviarta. Gron mei per far las caussas pulit! — Oh! jau re-gordavel bucca pli digl fachin. camerad, vegni cun la cuffra! (: ven ella scena :)

*Fachin.*

(: cul buordi sin la spatla :) Sun cau, nua dovein nus portar?

*Truffelet.*

Portei en quella uustria, ch'era jau ven grad ussa!

*Fachin.*

E tgi paga?

---

## Scena 15.

**Beatrice, che ven ord la uustria e nomnai.**

*Beatrice.*

Ei quei mia cuffra? (: à Truffelet :)

*Truffelet.*

Gie Signur!

*Beatrice.*

Portei ell'en combra mia! (: al Fachin :)

*Fachin.*

Qual'ei la combra?

*Beatrice.*

Domandei dal camerdiener!

*Fachin.*

Nus essen d'accord 30 krizers.

*Beatrice.*

Mo mei, che jau vus vi pagar.

*Fachin.*

Ch'ei fetschien prest!

- Beatrice.* Figei bucca vegnir mei oda sen!  
*Fachin.* Grad ussa stoi jau beter la cuffra a messa la strada.  
(: entrescha ell' ustria :)
- Truffelet.* Grondas, schentilas persunas, ch'en quests fachins!  
*Beatrice.* Eis staus alla posta?  
*Truffelet.* Gie!  
*Beatrice.* Eis ei era stau brefs per mei?  
*Truffelet.* Ei gl'ei stau ina da lur sora.  
*Beatrice.* Bein, nua eis ella?  
*Truffelet.* Cau. (: dat vi la bref :)  
*Beatrice.* Questa bref ei stada aviarta.  
*Truffelet.* Aviarta? Oh! ei po bucc'esser.  
*Beatrice.* Aviarta e sigillada cun paun.  
*Truffelet.* Mo jau sai bucca co quei po esser.  
*Beatrice.* Has bucca saviu, ei? Oh futiu, nunvengonz! tgi ha aviert questa bref? jau vi saver.  
*Truffelet.* Jau vi dir, Signur; jau vi confessar la verdat. Nus pudein tuts falir. Alla posta era ina mia bref; jau sai paug legier; et en staigl de arver la meia, hai jau aviert la lur. Jau damondel perdun.  
*Beatrice.* Sche la caussa fus aschia, sche fus ei nagin mal.  
*Truffelet.* Gl'ei aschia da pauper feigl.  
*Beatrice.* Has legiu quella bref? sas tgei ella conteign?  
*Truffelet.* Nuot affaig! gl'ei in character, che jau sai bucca entalir.  
*Beatrice.* Ha nagin auter vii?  
*Truffelet.* Oh! . . . . (:smarvigliond:)  
*Beatrice.* Vuarda bein!  
*Truffelet.* Uh! . . . . (:sco sura:)  
*Beatrice.* Jau les bucca, che quel mei enganass!  
(:per sesez. Legia dabas:)
- Truffelet.* Era quella ei tuchigiada. (:per sesez:)  
*Beatrice.* Antoni ei propi in fideivel survitur. Jau hai ded esser agli obligada. (:per seseza:)
- Bein pia! jau vom per in miu interes cau paug naven. Ti va ella ustreia et arva la cuffra! cau la clav e metta empau el luft meia vestgiadira! cura che jau tuornel, lein nus gientar. — il Signur Pantalón vesa ins nuot. Et jau hai mo miseria pigls daners. (:per seseza e sparta:)
-

## Scena 16.

Truffelet et alura Pantalon.

- Truffelet.* Mo gl' ei ju bein; ei podeva bucca ira meglier. Jau sun in um, sco ei s'auda; jau stimel ussa mei 100 fleps depli, che quei che jau mei stimavel.
- Pantalon.* Schei amitg, vies patrun, eis el a casa?
- Truffelet.* Na Signur, l' ei bucca en casa.
- Pantalon.* Saveis, nua ch' el ei?
- Truffelet.* Meins.
- Pantalon.* Vegn el a casa a gientar?
- Truffelet.* Jau creigiel bein.
- Pantalon.* Pernei e cura el vegn a casa, dei agli questa buorsa cun 100 zechins. Jau hai bucca peda de spitgiar, pertgei jau hai de far; jau vus salidel. (:sparta:)

---

## Scena 17.

Truffelet et alura Florin.

- Truffelet.* He, tadlei! bien viadi. El ha bucca deig a qual de mes patrums jau deigi dar quella buorsa.
- Florin.* E bein, has enflau Pasqual?
- Truffelet.* Na Signur! jau hai bucca survegniu Pasqual, mo hai survegniu in auter, che mi ha dau ina buorsa cun 100 zechins.
- Florin.* 100 zechins? per tgei dovrar?
- Truffelet.* Digien la verdat, Signur patrun, spetgien ei daners de nagin liug?
- Florin.* Bein! jau hai dau ina bref da cambi ad in marcadon.
- Truffelet.* E bein pia; sch' en quels bluzchers lur?
- Florin.* Tgei ha' l deig, quel che ti ha dau?
- Truffelet.* El ha deig, che jau deti a miu patrun.
- Florin.* Bein pia; sch' en ei mes senz' auter. Sun bucca jau il tiu patrun? tgei dubi ei auter?
- Truffelet.* El sa nuot digl auter patrun. (: per sesez. :)

*Florin.* E sas bucca tgi hagi dau a ti?  
*Truffelet.* Jau sai bucca, mo mi para de haver viu quei grugn in' outra gada, mo jan seregordel bucca pli.  
*Florin.* Gl' ei forza in marcadon, al qual jau eral recomendaus.  
*Truffelet.* Ei po esser quel senz' auter.  
*Florin.* Te regorda de Pasqual!  
*Truffelet.* Suentar gientar vi jan el schon survegnir.  
*Florin.* Lein ira pia a far pinar gentar. (: entrescha ell' uustria:)  
*Truffelet.* Lein ira pia! meins mal, che jau hai quella gada bucca faliu. La buorsa hai jau dau atgi che haveva de ver. (: entrescha ell' uustria:)

---

## Scena 18.

*Combra en casa de Pantalon.*

**Pantalon e Clarice, alura Smeraldina.**

*Pantalon.* Gl' ei aschia; Signur Friderico ha ded esser vies mariu; jau hai dau plaid e sun bucca in ballabein.  
*Clarice.* Vus esses patrums da mei, Signur dab, mo quest perdonei a mi, gl' ei ina tirania.  
*Pantalon.* Cura Signur Friderico vus ha faitg domondar, hai jau a vus deig e vus haveis nuotta deig enconter. Alura doevas vus tschintschar, ussa eis ei bucca pli temps.  
*Clarice.* La tuorp e il respect mei han faitg metta.  
*Pantalon.* Figiei pia era, ch' il respect e la tuorp fetschien ussa il semiglion!  
*Clarice.* Jau pos bucca, Signur bab.  
*Pantalon.* Bucc? pertgei?  
*Clarice.* Il Friderico spusel jau gues bucca.  
*Pantalon.* Displai el ton a vus?  
*Clarice.* El displai a mes eigls.  
*Pantalon.* Era quest, che jau a vus vi mussar la maniera e far, ch' el a vus plaigi.  
*Clarice.* Mo co pia, Signur?

- Pantalon.* Emblidei via Signur Silvio e vus vegnits a vér, ch'el vus plai.
- Clarice.* Silvio ei empau memiâ empremius en miu cor, e vus cun vies volér rischar ora, haveis aung emplontau en pli ferm.
- Pantalon.* Ded ina part perdunel jau, mo ei sefa ord la necessitat ina vertit.
- Clarice.* Miu cor ei bucca capavels per in sfors aschi gron.
- Smeraldina.* Signur patrun, l'ei cau il Signur Friderico, che vul salidar vus.
- Pantalon.* Ch'el vegni, ch'el ei patrums!
- Clarice.* O paupra mei! tgei torments! (:ella plonscha:)
- Smeraldina.* Tgei haveis, Signura patruna? bargis? en verdat, vus haveis entiert. Haveis bucca viu con bufaitgets l'ei, il Signur Friderico? sch'ei tocass a mi ina tala ventira jau les gues bucca suspirar; na, jau les rir cun bucca plena! (:sparta:)
- Pantalon.* Via feglia mia; fai bucca ver, che ti suspiries!
- Clarice.* Mo sche jau sentel a slopar il cor.

---

## Scena 19.

Beatrice dad um e numnai.

- Beatrice.* Jau revereschel Signur Pantalon.
- Pantalon.* Patrun reveriu! haveis reciert ina buorsa cun 100 zechins?
- Beatrice.* Jau bucca.
- Pantalon.* Jau hai ella dau avon paug a vies survitur. Vus haveis deitg, ch'el seigi in um fidau.
- Beatrice.* Gie, ei gl'ei nagin prigel. Jau hai el aung bucca viu; el mi dat schon, cura el tuorna a casa. — Tgei maunca ei, che la Signura Clarice suspira? (:da bas a Pantalon:)
- Pantalon.* Car Signur Friderico, vus stueis cun ella compatir; la nova de vossa mort ei stau la caschun de questa dolor. Cul temps hai jau speranza, ch'ella sevolvi bein! (:da bas a Beatrice:)

*Beatrice.* Figei ina caussa, Signur Pantalon! laschei mei in moment cun ella en libertat per vér, sche jau podes tilar dad ella in bien plaid! (: seo sura :)

*Pantalon.* Gie Signur, jau vom e vegn; jau vi emproar ella sin tuts graus. (: per sesez :)

Feglia mia, spitgei mei, che jau tuornel grad ussa! denton tegni empau compagnia a vies nief spus! era hagies giudizi! (: da bas a Clarice. — Sparta :)

---

## Scena 20.

**Beatrice e Clarice.**

*Beatrice.* Eh, Signura Clarice!

*Clarice.* Mo pli de lunsch e veies bucca ardimen de mei importunar!

*Beatrice.* Aschi ruha cun tgi, ch'ei a vus destinau per spus e mariu?

*Clarice.* Sche jau ven ad esser tilada per forza allas vossas nozas, vegnìs vus bein ad haver miu maun, mo buc il cor.

*Beatrice.* Vus esses vilada sin mei et jau vus vi saver quietar.

*Clarice.* Jau hai de vus semper disgust.

*Beatrice.* Sche vus mei enconoschesses, schesses vus bucca aschia.

*Clarice.* Jau vus enconoschel avunda per il disturbader de mia pasch.

*Beatrice.* Mo jau hai la moda de vus consolar.

*Clarice.* Vus s'inganeis; auters che Silvio pon mei bucca consolar.

*Beatrice.* Sigir che jau pos a vus bucca dar quella consolaziun, che vus po dar Silvio, mo jau vus pos manar tier la vossa ventira.

*Clarice.* Mi para zun, Signur, che jau cun vus aschi rucha-mein sbitar, leies aung mei tormentar.

*Beatrice.* Questa paupra giufna mei fa prender puccau; hai bucca cor ded' ella ver aschi en peinas. (: per seseza :)

- Clarice.* La passiun mei fa daventar scaldada e groba.  
(: per seseza :)
- Beatrice.* Signura Clarice, jau hai de a vus confidar ina caussa.
- Clarice.* Jau a vus empromettel bucca de quescher, laschai de a mi confidar!
- Beatrice.* La vossa deschartadat a mi tila navenda la maniera de podér vus render ventireivla.
- Clarice.* Vus podeis mei bucca render auter che malventireivla.
- Beatrice.* Vus s'enganeis e per vus surventscher vi jau plidar clar: Sche vus voleis bucca mei, sche savess jau bucca tgei far cun vus. Sche vus haveis ad auters impegnau il maun, sche hai jau era ad auters impegnau il cor.
- Clarice.* Ussa entschaveis vus a plischer a mi.
- Beatrice.* Hai jau bucca deitg, che jau hagi la maniera de vus consolar?
- Clarice.* Ah, jau tem, che vus enganeies.
- Beatrice.* Na, Signura, jau fingeschel bucca; jau a vus plaidel cul cor sin maun e sche vus emprometteis de quescher quei, che vus avon paug haveis negau, sche vi jau a vus confidar in orcan, che ven a metter en sigronza la vossa pasch.
- Clarice.* Jau giurel de quescher sil pli rigorus.
- Beatrice.* Jau sun bucca Friderico Rasponi, mo Beatrice, sia sora.
- Clarice.* Oh! tgei a mi scheis mai, vus dunna?
- Beatrice.* Gie, jau sun tala. Patertgei, sche jau desideravel da cor las vossas nozas.
- Clarice.* E de vies frar, tgei novas deis?
- Beatrice.* El ei pér memia mors ded' ina frida de tegien, ch' ei passaus agli dal pèz allas reins. Igl auctur de sia mort ven cartius in miu muronz, per il qual suondar sun partida en questa moda de casa. Mo jau rogel per tuttas las sontgias leschas d'amicizia e d'amur de mei bucca entardir. Sai, che sun stada mal patertgiada de a vus fidar quest orcan; mo jau hai faitg per pli motivs: emprim, pertgei ch' ei mi encarscheva de ver vus perturbada; il secund, pertgei a mi para de enconoscher en vus ina giufna de poder confidar ina caussa; per il suenter, pertgei che il vies

Silvio ha enconter mei smanitschau et jau voless bucca, ch'el da vus endridaus, mei mettes en enqualche disgrazia.

*Clarice.* A Silvio emprometeis de dir?

*Beatrice.* Na, anzi jau scamondel absolutamein.

*Clarice.* Bein pia, sche vi jau dir nuot.

*Beatrice.* Urdei bein, che jau a vus fidel.

*Clarice.* Jau a vus engirel de nief de bucca dir nuot.

*Beatrice.* Ussa pia vegnits vus bucca pli a vurdar sin mei cun eigl aschi stgir.

*Clarice.* Anzi, jau vi esser vossa amitgia e sche jau vus sai gidar enzatgei, a mi comandai!

*Beatrice.* Era jau a vus giurel la perpetna amicizia. Dei ami sin maun!

*Clarice.* Eh! jau les bucc. . . .

*Beatrice.* Haveis tema, che jau seigi bucca dunna? Jau vi dar evidentas provas della verdat.

*Clarice.* A mi perdonei! a mi para aung in siemi.

*Beatrice.* En verdat, gl'ei bucca ina caussa ordinaria.

*Clarice.* Gl'ei stravagant.

*Beatrice.* Bein pia, jau vi ira! se deien sin maun enzena de buna amicizia e da fideivladat!

*Clarice.* Cau il maun; jau hai nagin dubi, che vus mei enganeies.

---

## Scena 21.

Pantalon e numnadas.

*Pantalon.* Brav! jau mei legral infinitamein, feglia, ti has lugau bein prest. (:à Clarice:)

*Beatrice.* Hai jau bucca deitg, Signur Pantalon, che jau ella vegli quietar?

*Pantalon.* Brav! vus haveis faitg pli en 4 minutas, che jau haves faitg en 4 onns.

*Clarice.* Ussa sun jau en pli gron labirint, che mai. (:per seseza:)

- Pantalon.* E bein pia, havein nus de stabilir prest questas nozas?  
(:a Clarice:)
- Clarice.* Haveies bucca tonta prescha, Signur!
- Pantalon.* Co? se tocca ei ils manuts discus et ei bucca de haver prescha? na, na, jau vi bucca, ch'ei daventi enqual disgrazia. Damaun se fa ei tut.
- Beatrice.* Gl'ei necessari, Signur Pantalon, che nus emprend comodeian las nossas partidas, che nus veseien ils nos quens.
- Pantalon.* Lein far tut! quest ei caussas, che se fa en in' ura. Damaun lein nus dar igl ani!
- Clarice.* Ah! Signur bab . . .
- Pantalon.* Signura feglia! jau vom grad ussa a dir a Signur Silvio.
- Clarice.* Bucca vilentei el, per amur digl ciel!
- Pantalon.* Tgei eis ei? vul ti dus?
- Clarice.* Jau dig bucca quei, mo . . . . .
- Pantalon.* Ma e mo, gl'ei finiu. Stgiavo Signura!  
(:vul partir:)
- Beatrice.* Haveis udiu? — — — (:a Pantalon:)
- Pantalon.* Vus esses um e dunna. (:spartent:)
- Clarice.* Pli guess! — — — (:a Pantalon:)
- Pantalon.* Questa sera lein nus discuorer! (:sparta:)

---

## Scena 22.

**Beatrice e Clarice.**

- Clarice.* Ah, Signura Beatrice! jau vegn or dad ina miseria per ira en l'otra.
- Beatrice.* Haveies pazienza; ei po tut daventar, auter che jau daventi vies spus!
- Clarice.* E sche Silvio mei crei nunfideivla?
- Beatrice.* Gl'inganamen ven a cuzar paug.
- Clarice.* Sche jau podes far ver la verdat . . .
- Beatrice.* Jau vus sliigel bucca digl giuramen.

- Clarice.* Tgei dei jau far pia?
- Beatrice.* Suffrir empau.
- Clarice.* Jau dubetal, ch'ei seigi memia peinus in tal surportar.
- Beatrice.* Bucca dubittei, che suenter las temas, suenter las tribulaziuns vegnien bia pli perfetgias las contentezias de carezia! — (: sparta :)
- Clarice.* Jau pos mei bucca surplidar de emprovar las contentezias, entochen jau sun pertut circumdada cun peinas. Ah, pér memia eis ei la verdat: en questa veta ei il pli u haver peinas u haver speronza e paug goder!  
(: sparta :)

*Fin digl « Emprim Act ».*



# Act Secund.

---

## Scena 1.

*Cuort en casa de Pantalon.*

**Silvio et il Doctur.**

- Silvio.* Signur bab, jau rogel de mei schar star.
- Doctur.* Te ferma; responda a mi empau!
- Silvio.* Jau sun ord memez.
- Doctur.* Pertgei eis ti vegnius en cuort de Pantalon?
- Silvio.* Pertgei jau vi, ch'el a mi mantegni il plait, ch'el ha a mi dau, o ch'el a mi rendi quen digl gron afront.
- Doctur.* Mo quest ei ina caussa, che convegna bucca de far en casa de Pantalon. Ti eis in asen, che ti lais tei surventscher della gretta.
- Silvio.* Tgi tractescha mal cun nus, mereta bucca ded esser respetaus.
- Doctur.* Gl'ei ver; Pantalon maunca de galant um, mo bucca per quei sefa ei aschia. Lai mo far mei, miu Silvio; lai empau, che jau vi cun el tschinschar! po esser che jau el illumineschel e fetsch' enconoscher il siu duér. Seretila en enqual liug e spetgia mei; va or da questa cuort! cau lein nus bucca far fracas; jau vi spitgiar il Signur Pantalon.
- Silvio.* Mo jau, Signur bab — — —
- Doctur.* Mo jau, Signur feigl; jau vi esser obediis!
- Silvio.* Gie, jau vi a vus ubedir. Jau vi ira. Tschinschei cun el, jau vus spetgiel all' appoteca. Mo sche il Signur Pantalon vul star encunter, sch'ha el de far cun mei! (:sparta:)
- 
-

## Scena 2.

Il Doctur, alura Pantalon.

- Doctur.* Pauper feigl! jau prendel dad el puccau. Il Signur Pantalon doveva mai endridar tier quei, avonca esser sigiraus della mort de quel de Turin! jau les el bugien ver quietaus e les bucca, che la rabia mei figies serebellar enconter el.
- Pantalon.* Tgei fa il doctur en casa mia? (:per sesez:)
- Doctur.* Oh, Signur Pantalon, jau vus salidel.
- Pantalon.* Stgiavo, Signur Doctur! giust vegneval jau per domondar da vus e da vies feigl.
- Doctur.* Bein! brav, jau hai bunamein manegiau, che vus doveias vegnir suenter a nus per sigirar, che Clarice seigi spusa de Silvio.
- Pantalon.* Anzi vegneval per dir a vus . . . *nossa difficultat de plidar!*
- Doctur.* O na, ei fa bucca baseigns dad autras sigronzas! jau perdunel il cass, enten il qual vus esses senflaus e passa tut en grazia de buna amicizia.
- Pantalon.* Sigir, che cun considerar la fatgia empromessa a Signur Friderico . . . . . (:seo sura:)
- Doctur.* Gl'ei daventau per vies mal considerar; vus haveis bucca giu temps de reflectar et haveis bucca patertgiau al afrunt, ch'era daventaus a nossa casa.
- Pantalon.* Ei sepo bucca dir affrunt, cura che cun in auter contract . . . . .
- Doctur.* Jau sai tgei vus leis dir. Ei pareva l'emprema gada, che la promessa cun quel de Turin fussi bucca de sliigar, pertgei che ella era in contract; mo quel era faitgs mo denter vus et el et il nies ei confirmaus della giufna.
- Pantalon.* Gl'ei ver, mo . . . . .
- Doctur.* Saveis bein, ch'en materia de matrimoni: «consensus et non concubitus facit virum». —
- Pantalon.* Jau sai bucca latin, mo jau vus dig . . . . .
- Doctur.* Las giufnas sto ins bucca sacrificar si.

- Pantalon.* Haveis auter de dir?
- Doctur.* Per mei hai jau deig.
- Pantalon.* Haveis finiu?
- Doctur.* Jau hai finiu.
- Pantalon.* Pos jau tschinschar?
- Doctur.* Tschinschei mo!
- Pantalon.* Car Signur Doctur, cun tut vossa sabienscha . . .
- Doctur.* Per la dota lein nus schon vegnir perina. Paug pli, paug meins, sche sun jau cuntens.
- Pantalon.* Nus enciavein. Leis schar tschinschar?
- Doctur.* Tschinschei!
- Pantalon.* Jau vus digiel, che vossa sabienscha seigi bialla e buna, mo en quest cass concludescha ella nuot. Il Signur Fridericò ei si sura en combra cun meia feglia, e sche vus gie saveis tut las reglas de nozas, creiel jau, che a quest maunchi ei nuot.
- Doctur.* Co? eis ei faitg tut?
- Pantalon.* Gie, tut.
- Doctur.* Igl amitg ei en combra?
- Pantalon.* Jau l'hai laschau lau empau.
- Doctur.* E la Signura Clarice l'ha sposau, aschia sin dus peis senza nagina difficultat?
- Pantalon.* Saveis bucca co las en, las femnas? las savolvan sco in fendli.
- Doctur.* E vus comporteis, ch'ei daventi in tal matrimoni?
- Pantalon.* Jau eral impegnaus, che jau podeval bucca secavar ora. Meia feglia ei contensa; tgei difficultat pos jau haver? jau vegnieval a posta tier vus e tier il Signur Silvio per dir la caussa. Ei a mi displai zun, mo gl'ei bucca pli remiedi.
- Doctur.* Jau smarveglial bucca de vossa feglia, mo smarveglial bein de vus, che vus tracteis mei aschi malamein. Sche vus eras bucca sigirs della mort de Friderico, duevas vus bucca emprometter a miu feigl; e sche vus cun el esses impegnai, sche stueis vus agli en tut star de plaid. La nova della mort de Friderico sigirava vus avunda, era chel seigi morts e la vossa

nova resoluziun podeva ne a vus ne ad el far don; gie el haveva da pretender de vus nagina satisfactiun. Il sponsal contract de questa damaun denter miu feigl e vossa feglia; coram testibus, podeva bucca esser sligiaus mo ded'in vies plaid, daus ad in auter. A mi daten las raschuns de miu feigl: de nuot esser in nief contract et obligar vossa feglia ded' el prender per mariu; mo jau havev vergogna de haver en casa ina de ton pauca reputaziun, ina feglia ded in um senza plaid, sco vus esses. Signur Pantalon, seregordei tgei vus a mi haveis faitg; tgei vus haveis faitg alla casa Lombardi; ei vegn forsa il temps, che vus podeis pagar; gie, ei vegn gues il temps. — Omnia tempus habent! (:sparta:)

---

### Scena 3.

Pantalon et alura Silvio.

- Pantalon.* Mei, che jau vus camondel! ei mi importa buc in strien et hai nuotta tema de vus. Jau stemal pli la casa Rasponi, che cien casas Lombardi. In feigl persul u rech de questa sort survegn ins bucca adina; ei ha ded esser aschia!
- Silvio.* L' ha bien tschinschar, miu bab. Tgi po seretaner, serategni! (: per sesez :)
- Pantalon.* Ussa sescomien ei. (: per sesez, vesent Silvio :)
- Silvio.* Stgiavo, Signur! (: brusealmein :)
- Pantalon.* Patrun reveriu! ei fema. (: per sesez :)
- Silvio.* Jau hai udiu de miu bab enzatgei; sai bucca tgei. Lein bucca crer, ch' ei seigi la verdat.
- Pantalon.* Sco l' ha deitg, vies bab, ven bein ad esser la verdat.
- Silvio.* Eis ei pia stabiliu las nozas de Signura Clarice cul Signur Friderico?
- Pantalon.* Gie, stabiliu e concludiu.
- Silvio.* Ei mi smarveglia, che vus mi scheis cun tonta temeritat. Um nunvengonz, senza parola e senza reputaziun!

- Pantalon.* Co tschinscheis, patrūn? cun in um veigl della mia sort tracteis aschia?
- Silvio.* Sche vus fusses bucca veigls sco vus esses, vus tilass jau ora quella barba.
- Pantalon.* Podes aung esser, che vus a mi tagliasses naven il baditschun.
- Silvio.* Sai bucca tgi mi tegn, che jau catschi bucca atras, atras vus!
- Pantalon.* Jau sun bucca ina rauna, patrūn. En casa mia se vegn ei a far questa caussa?
- Silvio.* Vegni or da questa casa!
- Pantalon.* Ei mi smarvegla, Signur.
- Silvio.* Ora, sche vus esses in um ded' honur!
- Pantalon.* Ad in um de mia sort se porta ei respect.
- Silvio.* Vus esses in grob, malscheg, malgargieivel.
- Pantalon.* Vus esses in tog de temerari.
- Silvio.* Ch' jau girel al ciel! (:metta maun alla spada:)
- Pantalon.* Agit! (:metta maun alla pistola:)

---

## Scena 4.

Beatrice cul tegien enten maun e numnai.

- Beatrice.* Jau sun cau en vossa defensium.  
(:a Pantalon e volva la spada enconter Silvio:)
- Pantalon.* Signur feigl, jau a vus recamondel. (:a Beatrice:)
- Silvio.* Propi cun tei desideravel jau de combater. [(a Beatrice:)]
- Beatrice.* Jau sun el puoz. (:per seseza:)
- Silvio.* Volva naven da mei il tegien! (:a Beatrice:)
- Pantalon.* Ah! Signur feigl! . . . . (:en tema:)
- Beatrice.* Gl' ei bucca l'emprema gada, che jeu sun envidaus ora. Sun cau, jau hai bucca tema de vus.  
(:presenta la spada a Silvio:)
- Pantalon.* Agit! mo eis ei nagin? (:sparta, current ora sin gassa. —  
Beatrice e Silvio sebatton; — Silvio croda e lai la spada giun plaun e  
Beatrice tschenta — la spada sil pèz:)

## Scena 5.

Clarice e numnai.

*Clarice.* Oh paupra mei! sefermei! (: a Beatrice:)  
*Beatrice.* Clarice, en grazia vossa schengegiel jau a Silvio la veta; e vus en recompensa della mia misericordia regordei digl giurament! (: sparta:)

---

## Scena 6.

Silvio e Clarice.

*Clarice.* Esses salvs, o miu car?  
*Silvio.* Ah! malfideivla enganadra! car a Silvio? car ad in muronz sgomiau, ad in spus enterdiu?  
*Clarice.* Na Silvio. Jau meretel bucca tals plaids, jau vus tegn car, vus adoreschel et a vus sun fideivla.  
*Silvio.* Ah, manzasera! a mi eis fideivla? fideivladat numnas ti emprometer la fideivladat ad in auter?  
*Clarice.* Aschia hai jau bucca faitg e vi bucca far. Pli bugien vi jau murir, che vus bandunar!  
*Silvio.* Vies bab ha sigirau il di de vossas nozas cun Friderico.  
*Clarice.* Miu bab poteva quei bucca dir.  
*Silvio.* Poteva el dir pia, che Friderico fus cun vus en vossa combra?  
*Clarice.* Jau snegal quei buc.  
*Silvio.* E quei para a vus paug? e pretendeis, che jau vus creigi fideivla, cura che vus ad auters emprometeis ina schi profunda confidenza?  
*Clarice.* Clarice pertgira sia honor.  
*Silvio.* Clarice doeva bucca seschar aschi datier ded in, che pretendia ella per spusa.  
*Clarice.* Miu bab ha laschau cun mei.  
*Silvio.* E vus vesevas bein bugien.  
*Clarice.* Jau fus fugida cun gron plascher.  
*Silvio.* Jau audel, ch' el vus ha impegnau cun in giurament.

- Clarice.* Il giurament obligava mei bucca de restar lau.  
*Silvio.* Tgei caussa pia haveis engirau?  
*Clarice.* Car Silvio, perdunei! jau pos bucca dir.  
*Silvio.* Per quala raschun?  
*Clarice.* Per quei che jau hai engirau de quescher.  
*Silvio.* Ei pia enzena, che vus seies culpeivla.  
*Clarice.* Na, jau sun inocenta.  
*Silvio.* Ils inocents queschen bucca.  
*Clarice.* E per quella gada figies jau mei culpeivla de tschinschar.  
*Silvio.* Quest quescher a tgi haveis engirau?  
*Clarice.* A Friderico.  
*Silvio.* E ton ferm quei observeis?  
*Clarice.* Jau observal per bucca esser rumpadra de giurament.  
*Silvio.* E scheis ded' el bucca tener car? einfeltis quel che crei. Jau creigiel gues bucca. Crudeivla enganadra, sefigiei ordavon mes eigs!  
*Clarice.* Sche jau vus carezass bucca, fus jau bucca curida cau el stermizi per vus defender.  
*Silvio.* Hasségial era mia veta, sche jau ussa hai quella per ina malengrazieivla.  
*Clarice.* Jau vus tegn car cun tut il miu cor.  
*Silvio.* Et jau de vus sesnueschel cun tutta la mia olma.  
*Clarice.* Jau stoi morir, sche vus sequieteis bucca.  
*Silvio.* Jau les pli bugien ver vies saun, che la vossa mal-fideivladat.  
*Clarice.* Jau vus vi bein saver contentar! (:pren il tegien sida plaun:)  
*Silvio.* Et jau vi star et urdar tier! — Gie jau sai, ch'ella ha bucc il cor de far. (:per sesez:)  
*Clarice.* Quest tegien vus ven pia a contentar. — Vi ver, con lunsch l'ariva, sia crudeivladat! (:per seseza:)  
*Silvio.* Quei tegien podes stizar la mia rabia.  
*Clarice.* Aschi ruhs cun vossa Clarice?  
*Silvio.* Vus mi haveis mussau la crudeivladat.  
*Clarice.* Sche desidereis pia mia mort?  
*Silvio.* Jau sai bucca dir, tgei jau desidereschel.  
*Clarice.* Jau vus vi bein saver complascher.  
(:volva la spada enconter siu sein:)
-

## Scena 7.

Smeraldina e numnai.

*Smeraldina.* Sefermei! — Tgei caussa figieis. (:pren la spada da Clarice:)  
E vus, tgiaun senza creanza, havessas ella laschau morir? (:a Silvio:) — Tgei cor veis de tiger, de liun, digl giavel? Uardei lau il bi tgiau, per il qual las femnas hagian de morir! O seias mo de bien cor, Signura patruna! El vul vus forsa bucca pli. Tgi vus vul bucca, mareta vus bucca. Vomi quel mo agl unfiern; e vus vegni cun mei; ch'ei maunca per vus bucca umens! Jau vi per vus haver aunca ei ne sei sera in entir tozal!

(:beta la spada giun plaun e Silvio la pren:)

*Clarice.* . (:ploront:) Malengrazieivel! Pusseivel, che mia mort a vus custassi mo in suspir buc? Bein la dolor mei ven aung a mazar. Jau vi morir; esses contens? Mo pér ven in di la mia inozenza a vegnir enconoschenta a vus e memia tard ven ei a vus encrescher de a mi bucca haver cartiu. Vus vegnis a plirar la mia sventira e la vossa gronda crudeiyladat. (:sparta:)

---

## Scena 8.

Silvio e Smeraldina.

*Smeraldina.* Quest ei ina caussa, che jau pos bucca capir. Ver ina giufna, che vul se mazar e star lau e urdar tier, sco sch'ei seveses representar ina scena de comedia.

*Silvio.* Narra, che ti eis! Cartevas ti, ch'ella voles propi semazar?

*Smeraldina.* Jau sai nuot auter; sai, che sche jau arivavel bucca per temps, là fus stada finida.

*Silvio.* Ei voleva aung empau, aunca il tegen arivassi al cor.

*Smeraldina.* Udi mo tgei manzasèr! Ei era propi per passar il cor paregiau.

*Silvio.* Gl'ei tut finctiuns de vus autras femnas.

*Smeraldina.* Gie, sche nus femnas fussen sco vus. Mo jau vi dir, sco di il sprichwort: Nus vein la vusch e vus veis la nusch. Las femnas han il num ded esser malfideivlas et igls umens cometten la malfideivladat. Ei se tschonscha mo dellas femnas; digls umens auda ins nuot. Nus essen criticas et a vus passa ei tut pèr bien. E saveis pertgei? Pertgei ch' ils umens han faitg las leschas, che sche las femnas havessen quellas faitg, udess ins tut il contrari. Sche jau have de comondar, sche les jau che tuts ils umens malfideivels portassen in rom de lorber enten maun et jau sai, che tuts ils marcaus daventassen uauls!

(:sparta:)

---

## Scena 9.

**Silvio persuls.**

*Silvio.* Gie, che Clarice ei malfideivla. La confessa ded esser stada persula cun Friderico e cul pretext ded in giurament. Ella ei ina nunfideivla e gl' act de voler seplagar fuva ina invenziun per mei enganar, per muentar mei tier la compassiun ded ella. Mo sche il destin mei fa arivar en fatscha de miu inimitg, sche laschel jau mai il patertgiamen ded el vindicar. El ha de morir, quei nunvengonz; e Clarice nunengrazieivla ha de urdar enten il saun de quel il freitg de sia amur! (:sparta:)

---

## Scena 10.

*Sala dell' ustria cun duas portas en prospect.*

**Truffelet et alura Florin.**

*Truffelet.* Mo gronda disgrazia, ch' ei la mia! de dus patruns ei nagin aung vegniu a gientar. Gl' ei duas uras vargau miez di e nagin ei perpeis. Ei vegnien alura domadus en ina gada et jau ven ad esser confundiis. a domadus ven jau bucca a poder survir; e sche la fitschenta sescuviera. . . quesch, quesch! che gl' ei cau in!

- Florin.* E bein! has enflau quest Pasqual?
- Truffelet.* Hai jau bucca deig, Signur, che jau el vegli encurir suenter gientar?
- Florin.* Jau sun nunpaziens ussa.
- Truffelet.* Ei doevan vegnir a gientar empau pli gleiti.
- Florin.* Jau vesel bucca la maniera, che jau possi mei sigirar, che seigi cau Beatrice! (:per sesez:)
- Truffelet.* Ei han deig, lein ira ad ordinar il gientar, et pi van ei ord casa e lur rauba fus stada ida a mal.
- Florin.* Per ussa hai jau bucca vonluntat de magliar. — Vi tornar alla posta; vi ira metz; enqual caussa vegn forse naunavon! (:per sesez:)
- Truffelet.* Ei sapien, Signur, ch'en questa tiarra sto ins magliar; è tgi maglia bucca, ven malsauns.
- Florin.* Jau stoi aung ira per ina fatschenta d'impurtonza ord casa. Sche jau tuornel a gientar, bein; quei bucc, vi jau magliar questa sera. Ti, sche ti vul, fai dar de magliar!
- Truffelet.* Oh ei fa nuota baseigns auter: sche gl'ei aschia, ch'ei secomodien pér! ei en patrums. —
- Florin.* Quels daners a mi peisan; pren e metta els en mia cuffra! cau has la claf!  
(:dat a Truffelet la buorsa diis 100 zechins e la claf:)
- Truffelet.* Jau vi survir et jau salvel denton la claf.
- Florin.* Na, na, dai ella a mi! jau pos ussa bucca sefermar. Sche jau tuornel bucca a gientar, vegn silla plaza, nua che jau cun mala pazienza spetgiel, che ti hagies enflau Pasqual. (:sparta:)

---

## Scena 11.

Truffelet, alura Beatrice cun ina bref.

- Truffelet.* Meins mal; el mi ha deig, che jau fetschi dar de magliar; aschia essen nus perina. Sch'el vul bucca magliar, sche laschi star! la mia natira ei bucca fatgia per gignar. Vi metter naven questa buorsa e pli cun ina gada . . . .
- Beatrice.* Hei! Truffelet!

- Truffelet.* Oh giavel! (: per sesez:)
- Beatrice.* Il Signur Pantalon digls bisognus ha'l dau a ti ina buorsa cun 100 zechins?
- Truffelet.* Gie, el ha dau.
- Beatrice.* E pertgei pia das a mi bucca?
- Truffelet.* Mo ven ella ad els?
- Beatrice.* Gie, ella ven a mi. Tgei ha el deig, cura ch'el ha dau a ti?
- Truffelet.* L'ha deig, che jau deti a miu patrun.
- Beatrice.* E bein, il tiu patrun, tgi eis el?
- Truffelet.* Lur Signoria.
- Beatrice.* E pertgei damondas pia, sche la buorsa sei mia?
- Truffelet.* Sch' eis ella pia vossa.
- Beatrice.* Nua ei la buorsa?
- Truffelet.* Cau eis ella. (: gli dat la buorsa:)
- Beatrice.* Eis ei quest?
- Truffelet.* Jeu hai bucca tuccau.
- Beatrice.* Jau vi alura quintar. (: per seseza:)
- Truffelet.* Haveval faliu culla buorsa; mo cun giudizi hai jau remediau; mo tgei vegn a dir igl auter patrun? — sch'ei eran bucca ses, di el nuot. (: per sesez.:)
- Beatrice.* Eis ei gl'ustier cau?
- Truffelet.* L'ei cau, Signur.
- Beatrice.* Di agli, che jau hagi in amig a gientar cun mei, ch'el bein gleiti paregi ina buna tavla!
- Truffelet.* Co vulten ei esser survi? contas tratgias camonden ei?
- Beatrice.* Il Signur Pantalon ei buc in um de gronda sugeziun. Di agli, ch'el paregi 5 ner 6 tratgias; enqual caussa de valer!
- Truffelet.* Sche remettan ei a mi?
- Beatrice.* Gie, ordeina ti, fai a ti honor! jau vom per igl amig, ch'ei cau bucca da lunsch e fai, ch'ei seigi paregiau, cura che jau tuornel! . . . . .
- Truffelet.* Ei vegnien a ver, co ei vegnien ad esser survi.
- Beatrice.* Cau questa bref e metta en mia cuffra! uarda bein, pertgei gl'ei ina breff de cambi de 1000 talers!

*Truffelet.* Dubetien nuot! jau vi metter ussa en salf.  
*Beatrice.* Fai, ch'ei seigi tut paregiau! — L'ha giu gronda tema. Pauper Pantalon! P'ha baseigns ded' esser empau divertius! (:per seseza — sparta:)

---

## Scena 12.

Truffelet et alura Brichella.

*Truffelet.* Cau ei de baseigns de far honor. La prima gada, che jau a quest miu patrun ordeinel in gientar, vi jau far ver, sche jau seigi de bien gust. Vi metter naven quei pupir et alura. . . ach, vi metter naven suenter; vi bucca piarder temps. Hei, eis ei nagin en casa? Clomei sur Brichella e schei, che jau les cun el tschinschar! (:encunter la scena:) — in bi gientar consista bucca ton enten las tratgias, sco enten il bien uorden; vala pli ina buna dispositiun, che in cuolm plein tratgias.

*Brichella.* Tgei eis ei, Signur Truffelet? tgei comandeis a mi?

*Truffelet.* Miu patrun ha oz in amig a gientar cun el; el vul, che la tabla sei bein paregiada, mo gleiti, dabot. Haveis quei, che fa baseigns en cuschina?

*Brichella.* En casa mia ei semper del tut. En mez'ura vi jau metter ad uorden tgei gientar, che seigi.

*Truffelet.* Bein pia! schei pia, tgei vus leis dar!

*Brichella.* Per duas persunas fagiein nus duas portadas de quater tratgias per portada. Va ei bein?

*Truffelet.* L'ha deig 5 ner 6 tratgias; 6 ner 8 ei nuotta de mal. (:per sesez. :) O, ei va bein. — En gtei consistan quellas tratgias?

*Brichella.* Enten la prima portada lein nus dar la suppa, il fortèm e carn cotgia et in fracont.

*Truffelet.* Treis tratgias enconuschel jau; la quarta sai jau bucca tgei gl'ei.

*Brichella.* Ina spisa franzosa e zun delicata.

*Truffelet.* Bein bein, l'emprima portada va bein. Alla secunda?

*Brichella.* Per la secunda lein nus dar: il barsau, la salata, ina pustetia et in bodin.

- Truffelet.* Era cau ei ina tratgia, che jau enconoschel bucca. Tgei ei quei «budellin»? —
- Brichella.* Ha deig in bodin, ina spisa inglesa e zun delicata.
- Truffelet.* Bein bein; sun contens. Mo co lein nus disponer las spisas a tabla?
- Brichella.* Quei ei zun maneivel. Il camerdiener ven schon a far.
- Truffelet.* Na amig! jau les saver la maniera. Tut consista enten saver bein metter a meisa.
- Brichella.* Ei se metta per exempel cau la suppa, cau il fortèm, cau la carn cotgia e cau il fracont.  
(:enqual enzena de distribuziun :)
- Truffelet.* Na, ei plai a mi buc. — Et enamiez se metta ei nuot?
- Brichella.* Mo ei doves esser 5 tratgias!
- Truffelet.* Bein, fai 5 tratgias!
- Brichella.* Enamiez lein nus pia metter in sulz enstagl della carn cotgia.
- Truffelet.* Na, vus saveis nuot, car amig. Il sulz va bucca bein enamiez; enamiez sto ei esser la suppa!
- Brichella.* E ded' ina part lein nus metter la carn cotgia e da l' altra il sulz.
- Truffelet.* Pfui, pfui! Nus figein nuot. Vus auters ustiers saveis cuschanar, mo saveis bucca metter a tabla. Jau vi vus mussar. Figiei quen, che quest seigi la tabla!  
(:semetta en sehanuglias giun plann:) Observei co ei se parta giu questas 5 tratgias; per exempel cau enamiez la suppa! (:scarpa la bref de cambi e marchescha cun in toe de quella:) Cau de questa part la carn cotgia! (:fa il medem:) Tschau il fortem! (:fa il medem:) Cau il sulz e cau quella spisa, che jau enconuschel bucca! (:fa il medem cun dus auters pezs. della bref:) Co par' ei a vus? Va ei bein aschia?
- Brichella.* Ei va bein, mo il sulz ei memia lunsch della carn cotgia.
- Truffelet.* Ussa lein nus mo urdar, co ei sepo tilar il sulz. pli detier della carn!

### Scena 13.

Beatrice, Pantalón e nomnai.

- Beatrice.* Tgei fas cau en schanuglias? (:a Truffelet:)
- Truffelet.* Steval cau et emproavel la maniera de metter a tabla las spisas. (:sesaulza:)
- Beatrice.* Tgei pupir ei quei?
- Truffelet.* O giavel! La bref, ch'el ha dau. (:per sesez:)
- Beatrice.* Quest ei meia bref de cambi.
- Truffelet.* Ch'ei perdunien! Lein turnar a metter esemen ella.
- Beatrice.* Paltrun! Aschia tegns ti quen de mias caussas? De caussas de tonta importonza? Ti meritasses, che jau tei bastonass. Tgei scheis, Signur Pantalón, se po ei esser ina pli gronda tshioccat?
- Pantalón.* En verdat eis ei de rir. Ei fus in gron don, sch' in saves bucca remediar, mo sche jau fetsch in'otra, sch'eis ei lugau.
- Beatrice.* Mo aschia era ei, sche la bref vegneva da lunsch, ignoranatsch!
- Truffelet.* Tut il mal ei, che BricHELLa saveva bucca metter a tabla.
- BricHELLa.* El ha difficultat en tut.
- Truffelet.* Jau sun in um, che sai . . . .
- Beatrice.* Va naven da cau! (:a Truffelet:)
- Truffelet.* Ei vul pli in bien uorden . . . .
- Beatrice.* Va naven! jau ti dig! —
- Truffelet.* En maniera de metter en uorden las spisas cedeschel jau bucc agli emprim digl mund. (:sparta:)
- BricHELLa.* Jau entaligiel bucca quel. — Enqual gada eis el malizius et enqual gada eis ei in nar.
- Beatrice.* El fa igl asen, il paltrun. E bein, deis a nus de gentar? (:a BricHELLa:)
- BricHELLa.* Sch'ei vulten 5 tratgias per portada, sche vul ei empau temps.
- Pantalón.* Tgei ei ina portada? tgei sei questas 5 tratgias? alla buna, alla buna! quater ris et in pèr spisas e stgiavo! jau sun bucca um delicat.
- Beatrice.* Udis? seregulei vus! (:a BricHELLa:)

- Brichella.* Bein bein, mo jau les, sch'ei ad els plasches enqual caussa, ch'ei mei avisassen.
- Pantalon.* Sch'ei fus enqual puolpa per mei, pertgei jau hai schliats dens; jau haveves quei bugien.
- Beatrice.* Udis dellas puolpas? (: a Brichella:)
- Brichella.* Ei vegnien ad esser survi; ch'ei secomodien en combra, che grad ussa vi jau termetter a tabla!
- Beatrice.* Schei a Truffelet el deigi vegnir a survir si.
- Brichella.* Jau vi dir, Signur. — (: sparta:)

---

## Scena 14.

**Beatrice, Pantalon, alura camerdieners et alura Truffelet.**

- Beatrice.* Il Signur Pantalon ven a secontentar de quei paug, ch'ei vegnien a portar.
- Pantalon.* Jau mi smarvegliel: gl'ei memia da quei discumet, ch'ei prenden per mei; quei che jau haveval de far cun els, fan ei cun mei; mo ei vesen bein, che jau hai quella matta en casa; tochen ch'ei gl'ei bucca faitg tut, eis ei bucca lubiu de star ensemen. Hai reciart la lur grazia per mei consolar empau. Jau tremblel aung ussa della tema. Sche vus eras bucca car feigl, sche schava quei tgigius ora la beglia a mi.
- Beatrice.* Jau hai plischér ded aung esser arivaus per temps!  
(:ils surviturs cuoren tuts ella combra destinada da Brichella cun bichèrs e paun per preparar la tabla:)
- Pantalon.* En questa ustria en ei zun sperts.
- Beatrice.* Brichella ei propi in brav um. En Turin surveva el ad in gron cavalier e porta aung la livreia.
- Pantalon.* Gl'ei aung ina outra ustria silla plaza gronda, nua ch' in ven salvaus zun bein. Sun staus diversas gadas cun certs galant umens e sun staus ton bein, che cura jau regordel, hai jau aung in gron legarment. Denter auter regordel jau ded' in cert vin de Borgogna, che tocava propi la steila.
- Beatrice.* Gl'ei bucca in pli gron plischér sil mund, che ded' esser en buna compagnia.

*Pantalon.* Oh sch'ei savessan tgei compagnia, ch'era questa; sch'ei savessan tgei cors paregiai, tgei sinceradat, tgei biala conversaziun, che gl'ei cau stau! era cun giogar, — seian lodai. — 7 ner 8 galantumens, ch'ei sesafla bucca sil mund ils compoigns!

(:ils surviturs van ord la stanza e tuornan en cuschina:)

*Beatrice.* Haveis pia sedelectau bein cun quels?

*Pantalon.* Gl'ei che a mi para de godér aung ussa.

*Truffelet.* (:culla platta della minestra en maun:) Ch'ei restien survi en combra; che jau portel a tabla. (:a Beatrice:)

*Beatrice.* Va avon ti e metta giu la suppa!

*Truffelet.* E ch'ei sesurveschen emprim els . . . . .

*Pantalon.* L'ei curios quest lur survitur. Lein ira!

(:intrescha en combra:)

*Beatrice.* Jau les meins spert e pli atenziun.

(:a Truffelet, va en combra:)

*Truffelet.* Urdei mo, tgei bi tractament! ina spisa alla ga e nuot de bien gust e pér ston spender ils lur daners. Tgi sa gi, sche questa suppa vall'enzatgei? vi urdar.

---

## Scena 15.

In camerier culla carn cotgia, alura Truffelet, alura Florin, alura Beatrice et auters cameriers.

*Camerier.* Con dig lai quel de vegnir per la carn?

*Truffelet.* (:dalla combra:) Sun cau, camerad, tgei deis a mi?

*Camerier.* Cau has la carn cotgia! jau vom per in' outra spisa.

(:dat leza a Truffelet e sparta:)

*Truffelet.* Eis ei de castrau ne eis ei de vadi? ei a mi para de castrau. Lein schigiar in guotèt! (:el schagia impau:) na, gl'ei ne da castrau ne de vadi; gl'ei carn nuorsa, bialla e buna. (:camina ded ir en la combra de Beatrice:)

*Florin.* Nua vas? (:entaupa el:)

*Truffelet.* Oh! pauper mei! (:per sesez:)

*Florin.* Nua vas cun quei?

*Truffelet.* Jau meteval a tavla, Signur!

- Florin.* A tgi?
- Truffelet.* Ad els, Signur.
- Florin.* Pertgei mettas a tavla, aungche jau vegni a casa?
- Truffelet.* Hai viu orda fanestra a vegnir vus. —  
In sto far empau blau avon ils eigls. (:per sesez:)
- Florin.* E della carn cotgia entscheivas a metter a tavla e bucca la suppa?
- Truffelet.* Jau vi dir, Signur, a Veniescha semaglia ei la suppa il davos per salata.
- Florin.* Jau vi nuota quei, vi la suppa, porta puspei la carn en cuschina!
- Truffelet.* Gie, ei vegnien ad esser survi.
- Florin.* Fai prest, che jau vi alura ruassar!
- Truffelet.* Dabot, dabot! (:muossa de retornar en cuschina:)
- Florin.* Quella Beatrice ven jau mai ad enflar!  
(:per sesez; va ell' altra combra en prospect:)
- Truffelet.* (:intraus Florin en combra, cuora Truffelet culla tratgia e porta a Beatrice:)
- Camerier.* (:tuorna cun ina vivonda:) Ins sto adina spitgiar; Truffelet!  
(:cloma:)
- Truffelet.* (:vegnend ord combra de Beatrice:) Sun cau. Prest mei a paregiar la tavla en l' altra combra, ch' el ei arivaus quel auter; e portei la suppa bein prest!
- Camerier.* Grad ussa! (:sparta:)
- Truffelet.* Questa spisa, co eis ella gie? — stoi schigiar. (:schagia:)  
buna, buna, de galantum! (:port' ella en combra a Beatrice:)
- Cameriers.* (:Cameriers passan e portan per preparar la tavla in combra de Florin:)
- Truffelet.* Brav pulit! ei en gleitis sco tons gats! (:als cameriers:)  
O sch'ei mass bein de survir a tabla, a quests dus patrums!  
mo ei fus bein ina gronda, bialla caussa!  
(:ils cameriers van ord combra de Florin e van encunter la cuschina:)
- Truffelet.* Prest, mes affons, la suppa! —
- Camerier.* Attendei a vossa tavla e nus a questa!
- Truffelet.* Jau les survir a domadus, sche jau podes.
- Camerier.* (:tuorna culla minestra de Florin:)
- Truffelet.* Dei a mi, che jau vi portar agli; mei a paregiar la rauba per l' altra combra! (:pren la minestra ord maun al camerier e port' ella en combra de Florin:)
- Camerier.* L' ei curios; el vul survir de cau e de lau. Jau lasch far, mo la mia maglia sto tonaton vegnir!
- Truffelet.* (:vegn ord combra de Florin:)

- Beatrice.* Truffelet! (: cloma el dalla combra :)
- Camerier.* Eh! survi a vies patrun! (: a Truffelet:)
- Truffelet.* Sun cau. (: intrescha en combra de Beatrice :)  
(: Cameriers portan la tratgia a Florin :)
- Camerier.* Dei cau! (: pren ella. — ils cameriers portan :)
- Truffelet.* (: vegn ord la combra de Beatrice euls tigliors tshufs :)
- Florin.* Truffelet! (: clom' el dala combra cun ferma vuseh :)
- Truffelet.* Dei nau! (: vul prender la platta della tratgia dal camerier :)
- Camerier.* Quei vi jau portar!
- Truffelet.* Na, udis ch' el cloma mei?  
(: agli pren la tratgia orda maun e porta a Florin :)
- Camerier.* Quest' ei ina bialla! el vul far tut.
- Cameriers.* (: portan ina platta puolpas daten al camerier, e sparten :)
- Camerier.* Jau les bein portar en combra mo jau vi bucca ver de far cun quel.
- Truffelet.* (: ord combra de Florin cun tigliors tshufs :)
- Camerier.* Tenei, Signur fitschentau, portei questas puolpas a vies patrun!
- Truffelet.* Puolpas? (: pren la platta enta maun :)
- Camerier.* Gie, puolpas, ch' el ha ordinau. (: sparta :)
- Truffelet.* Oh biala! a tgi hai jau de portar? tgi giavel de quels dus patrums ha ordinau? sche jau vom en cuschina a damondar, sche podessan ei far beffas; sche jau faleschel e portel bucca a tgi che ha ordinau, sche ven el a damondar et il scumbeigl podes sescuvierer. Jau vi far aschia . . . . . eh, gron mei! vi far aschia; vi sparter en duas parts e vi portar miez per in. Et aschia tgi che ha ordinau ven ad haver!  
(: pren in auter tiglier en sala e divida las puolpas :)
- quater e quater, mo gl' ei inà depli. A tgi hai jau de dar? per far, che nagin hagi per mal, vi jau magliar mèz! (: maglia la puolpa :)
- ussa va ei bein. Lein portar las puolpas a quest! (: metta giun plaun l' altra part e porta ina a Beatrice. — ils cameriers cun in bodin al' inglesa :)
- Cameriers.* Truffelet! (: cloman :)
- Truffelet.* Sun cau! (: vegn ord combra de Beatrice :)
- Cameriers.* Portein quest bodin. . . .
- Truffelet.* Spitgei, che jau vegn!  
(: pren l' altra part dellas puolpas e porta a Florin :)
- Camerier.* Vus falis, las puolpas van lau.

- Truffelet.* Jau sai bein; hai portau lau et il miu patrùn termeta questas 4 a schengiar a quei jester. (:intrescha:)
- Camerier.* Ei senconoschen pia et ein amitgs! podevan bein gientar ensemen.
- Truffelet.* (:tuorna dala combra de Florin:) Et aschia, tgei rauba ei quei?  
(:al camerier:)
- Camerier.* Quest ei in bodin sin ingles.
- Truffelet.* A tgi va el?
- Camerier.* A vies patrùn. (:sparta:)
- Truffelet.* Tgei giavel ei quei bodin? igl odur ei precius; ei para pulenta. Oh, sch'ei fus pulenta; ei fus lura pér ina buna caussa! vi urdar! (:till' ord sac ina savetscha:) glei bucca pulenta; mo ei sameglia. (:maglia:) — gl'ei meglier, che la pulenta. (:maglia:)
- Beatrice.* Truffelet! (:elom'el da la combra:)
- Truffelet.* Jau vegn! (:rispunda culla bucca plena:)
- Florin.* Truffelet! (:elom'el dala sia combra:)
- Truffelet.* Sun cau! (:risponda seo sura:) — Oh! tgei rauba preziosa! oh! in' outra buccada; jau vegn! (:pren e maglia:)
- Beatrice.* (:vegn da sia combra e veza Truffelet, che maglia, agli dat ina schleppa e di:) Vegn a survir! (:e tuorna en sia combra:)
- Truffelet.* (:metta il bodin giun plaun e va en combra de Beatrice:)
- Florin.* (:vegn da sia combra:) Truffelet! (:elom'el:) nua giavel ei quel jus?
- Truffelet.* (:vegn da la combra de Beatrice e di per sesez, vesent Florin:) L'ei cau.
- Florin.* Nua eis? nua sepiardas?
- Truffelet.* Jau eral ius per tigliors.
- Florin.* Eis ei aung enzatgei?
- Truffelet.* Vi ira ad urdar!
- Florin.* Fai prest! jau ti dig, pertgei jau hai baseigns de ruassar! (:tuorna en sia combra:)
- Truffelet.* Grad ussa! — camerdieners, deis aung enzitgei?  
(:eloma:) Quest bodin vi jau metter via per mei!  
(:zappa quel:)
- Camerier.* Cau il barsau. (:porta ina platta cun il barsau:)
- Truffelet.* Prest la puma! (:pren il barsau:)
- Camerier.* Gronda furia! (:sparta:)
- Truffelet.* Il barsau vi jau portar a quest! (:va en tier Florin:)
- Camerier.* Cau la puma! nua esses? (:cun ina platta fretgs:)

- Truffelet.* Sun cau. (: ord la combra de Florin :)
- Camerier.* Tenei! (: agli dat ils fretgs :) leis auter?
- Truffelet.* Spitgei! (: porta ils fretgs a Beatrice :)
- Camerier.* Seglia de cau, seglia de lau! gl' ei giavel.
- Truffelet.* Na na, nigin vul auter.
- Camerier.* Hai plascher.
- Truffelet.* Parigei per mei!
- Camerier.* Grad ussa. (: sparta :)
- Truffelet.* Prendel ussa il miu bodin; e viva! jau hai uss survinschiu. Tut ei cuntent; ei vulten nuot auter; ei en stai survi. Hai surviu a tabla a dus patruns et in sa nuot de l'auter. Mo sche jau hai surviu per dus, sche vi jau ussa ira e magliar per quater!
- (: sparta :)

---

## Scena 16.

*Strada cun la vista dell' ustria.*

**Smeraldina, alura il camerier dell' ustria.**

- Smeraldina.* Oh urdei tgei gagliardia de mia patruna! termetter mei cun in bigliet en ina ustria! en ina ustria ina giufna sco jau! survir ad ina amorada ei ina caussa zun ruha; ella fa melli stravagadas, mia patruna; e quei che jau pos capir ei, ch' ella ei inamorada digl Signur Silvio, a l'enzena de semazar per sia amur e per termetter brefs ad in' auter. ella vul forse in per la stad e l'auter per gl' unviern. Basta . . . Jau ella ustria vom jau buce, sagir. Vi clomar; intgin ven a vegnir ora. Ho de casa! ho dell' ustria!
- Camerier.* Tgei vul quella giufna?
- Smeraldina.* Jau seturpegiel da ver (: per seseza :) . . . schei ami . . . in cert Friderico Rasponi, eis el aloschus en questa ustria?
- Camerier.* Sigir! l'ha finiu de gentar, che gl'ei paug.
- Smeraldina.* Jau have de dir a gli in plait.
- Camerier.* Enqualche ampassada? vus podeis passar.

*Smeraldina.* Ah! tgi carteis, che jau seigi? — sun camerjunfra della sia spusa.

*Camerier.* E bein, passei pér!

*Smeraldina.* Oh na, jau ven bucca lau en.

*Camerier.* Leis, che jau fetschi vegnir on strada? ei a mi para bucca caussa bein fatgia; e ton pli, ch'el ei en compagnia digl Signur Pantalon digls bisognus.

*Smeraldina.* Il miu patrun? mender! oh jau ven bucca.

*Camerier.* Vi termetter il siu survitur, sche vus leis.

*Smeraldina.* Quei morret?

*Camerier.* Giust quel.

*Smeraldina.* Gie termatei pér!

*Camerier.* Hai intelgiu. Il morret agli plai. Ella seturpegia de vegnir en, mo seturpegia bucca de far secorscher a mesa la strada! (:per sesez — intrescha:)

---

## Scena 17.

*Smeraldina, alura Truffelet.*

*Smeraldina.* Sche il patrun mei veses, tgei dei dir? ah vi dir, che jau vegneval tier el. Urdei mo cau la bialla e ac-comodata . . . . Oh, ami maunca bucca carauns!

*Truffelet.* (:cun ina butteglia en maun ed in bichèr:)

tgi ei, che mei damonda?

*Smeraldina.* Jau sun, Signur, ei mi displai de haver vus incomodau.

*Truffelet.* Oh, de nuot; sun cau a receiver vies camond.

*Smeraldina.* Ei mi para, che vus eras a tabla, ton sco jau pos ver.

*Truffelet.* Jau eral a tabla, mo jau tuornel puspei.

*Smeraldina.* Piglver, ei mi displai.

*Truffelet.* Et jau hai gust. Per dir a vus, sch' ai jau schon il venter plein, e quels bufaigs eiglets en giust a proposit per far tuchigiar.

*Smeraldina.* El ei pér grazius. (:per seseza:)

*Truffelet.* Jau vi metter naven il flesch e sun cau da vus, o cara.

*Smeraldina.* El mi ha deig cara. — La mia patruna tarmetta quest bigliet al Signur Friderico Rasponi; jau ella ustria vi jau bucca ira, nua che jau hai tertgiau de dar a vus quest discument, che vus esses il siu survitur.

*Truffelet.* Bein bugien vi jau portar; mo emprim saveias, ch'era jau hai de dir ina ampasada?

*Smeraldina.* Per part de tgi?

*Truffelet.* Per part ded in galantum. Schei a mi, enconoscheis vus in cert Truffelet Batochio?

*Smeraldina.* A mi para de haver udiu nummar ina gada, mo jau regordel bucca pli. — Ei ha gues ded esser el quel tal! (: per seseza:)

*Truffelet.* Gl'ei in bial um; bucca grons, mo spiritus, che tschontscha bein e meister de ceremonias . . . . .

*Smeraldina.* Absolutamein jau enconoschel el bucca.

*Truffelet.* E pér el vus enconoscha e mura sin vus.

*Smeraldina.* Oh! vus mei tanteis.

*Truffelet.* E sch'el podes haver empau correspondenza, el des d'enconoscher.

*Smeraldina.* Jau vus vi dir, Signur, sche jau el veses et el ami des el sen, podes ei maneivel esser, che jau a gli correspondessi.

*Truffelet.* Vul ella, che jau el fetschi ver?

*Smeraldina.* Jau vi el bugien ver.

*Truffelet.* Grad, grad ussa. (: intrescha ell' ustria:)

*Smeraldina.* Gl'ei buc el pia.

*Truffelet.* (: vegn ord l'ustria, fa reverenza a Smeraldina, va vitier e suspira et intrescha en l'ustria:)

*Smeraldina.* Questa historia entaligiel jau bucca.

*Truffelet.* Ha ella viu? (: turnont ora el lartg:)

*Smeraldina.* Tgi?

*Truffelet.* Quel, che mura sin vossa belezia!

*Smeraldina.* Jau hai nagin viu auter che vus.

*Truffelet.* Mo! (: suspiront:)

*Smeraldina.* Esses forza vus quel, che scheis de voler bein ami?

*Truffelet.* Sun jau. (: suspiront:)

*Smeraldina.* Pertgei haveis bucca deig igl emprim?

*Truffelet.* Perquei, che jau seturpegiel empau.

*Smeraldina.* El figies murar sin el in crap! (:per seseza:)

*Truffelet.* Et aschia, tgei di ella?

*Smeraldina.* Jau dig, che . . . .

*Truffelet.* Via, schei mo!

*Smeraldina.* Era jau seturpegiel empau.

*Truffelet.* Sche nus unissen ensemen, figiessen nus ina leig de duos persunas de tuorp.

*Smeraldina.* En verdat, vus a mi plischeis.

*Truffelet.* Eis ella de maridar?

*Smeraldina.* Oh, puest sedamonda bucca.

*Truffelet.* Che vul dir: «nà», certo.

*Smeraldina.* Anzi vul dir: «Gie», sigiramein.

*Truffelet.* Era jau sun de maridar.

*Smeraldina.* Jau fus stada maridada 50 gadas, mo hai mai podiu survegnir in, che a mi plaschessi.

*Truffelet.* Jau aber, pos jau haver speronza de vus?

*Smeraldina.* En verdat, jau stoi dir: vus veis in cert, sai bucca tgei . . . . basta, jau dig nuot auter.

*Truffelet.* In che les prender vus per duna, co haveis el de far?

*Smeraldina.* Jau hai ne bab ne mumma, stues aschia dir a miu patrun ner a mia patruna.

*Truffelet.* Bein bein, sche jau sches, tgei schessan ei?

*Smeraldina.* Ei schessan, che sche jau fus contensa . . . .

*Truffelet.* Et ella, tgei di ella?

*Smeraldina.* Jau dig . . . che sch'els en contens . . .

*Truffelet.* Fa ei nuotta baseigns auter, sche essen nus contens tuts. Dei a mi la bref e cura jau a vus portel la mia risposta, discurein nus ensemen.

*Smeraldina.* Cau la bref!

*Truffelet.* Mo saveis, tgei quella bref di?

*Smeraldina.* Jau sai bucc: e sche jau saves, tgei curiositat fus ei de saver?

*Truffelet.* Jau les bucca ch' ella fus enqual bref de gréta e ch' ella haveis de far rumper miu grugn!

- Smeraldina.* Tgi sa? ded amur dei ei bucc' esser.
- Truffelet.* Jau vi bucca racomendaziuns. Sche jau sai bucca tgei gl'ei, sche portel jau bucca!
- Smeraldina.* In podes arver ella . . . mo ei vul de turnar a serrar!
- Truffelet.* Eh, lai far mei! per serrar brefs sun jau faigs a posta. In enconoscha nuota faitg.
- Smeraldina.* Lein arver pia.
- Truffelet.* Saveis legier?
- Smeraldina.* Empau; mo vus saveis legier bein?
- Truffelet.* Era jau empau.
- Smeraldina.* Lein urdar pia.
- Truffelet.* Lein arver cun pulizeia! (:restratscha ina part:)
- Smeraldina.* Oh! tgei veis faitg?
- Truffelet.* Nuot. Jau hai gl'enschin de comodar puspei. Cau eis ella aviarta.
- Smeraldina.* Pia legi ella!
- Truffelet.* Legi vus! la scartira de vossa patruua intelgis vus meglier, che jau.
- Smeraldina.* Per dir la verdat, enteligiel jau nuot. (:observont la bref:)
- Truffelet.* Et jau bucc in plaid. (:fa il mendem:)
- Smeraldina.* Tgei surveva ei pia ded' arver?
- Truffelet.* Spitgei! nus lein inschigniar! enquall caussa enteligiel jau. (:tegn avon la bref:)
- Smeraldina.* Era jau enteligiel enqual bustab.
- Truffelet.* Lein empruar pia empau per in! quest ei bucca in «m»?
- Smeraldina.* Ho na; quest ei in «r».
- Truffelet.* Dent'igl «r» et igl «m» eis ei pouca differenza.
- Smeraldina.* «r», «i», «ri»; «a», «ria». Na, na, stei eri, che jau creig, ch'ei seigi: in «m», «mi», — «a», «mia».
- Truffelet.* Ei di bucca: «mia». Ei gl'ei «u»; «miu».
- Smeraldina.* L'ei bucc ensemen sisum.
- Truffelet.* Giust per quei eis ei «miu».

---

## Scena 18.

Beatrice e Pantalon dell' uustria e numnai.

- Pantalon.* Tgei figieis cau? (:a Smeraldina:)
- Smeraldina.* Nuot, Signur, jau vegneval per vegnir tier vus.  
(:tomentada:)

*Pantalon.* Tgei leis tier mei? (:a Smeraldina:)

*Smeraldina.* La patruna vus damonda . . . .

*Beatrice.* Tgei pupir ei quei? (:a Truffelet:)

*Truffelet.* Nuot. Gl' ei in pupir. (:tementaus:)

*Beatrice.* Lai ver!

*Truffelet.* Cau veis. (:dat il bigliet cun tema:)

*Beatrice.* Co? quest ei in bigliet, che vegn a mi. Paltrun! sesarv' ei semper mias brefs?

*Truffelet.* Jau sai nuot, Signur!

*Beatrice.* Observei, Signur Pantalon, in bigliet, che ven della Signura Clarice, enten il qual ella mei avisa della nara rabia de Silvio; e quest ventergron va et arva.

*Pantalon.* E ti fas la mesauna? (:a Smeraldina:)

*Smeraldina.* Jau sai nuot, Signur.

*Beatrice.* Tgi ha aviert quest cedel?

*Truffelet.* Jau bucca.

*Smeraldina.* E meins jau.

*Pantalon.* Tgi ha portau el?

*Smeraldina.* Truffelet portava a siu patrun.

*Truffelet.* E Smeraldina l'ha portau a Truffelet.

*Smeraldina.* Tschintschader! — Jau vi bucca pli bein a ti.

(:a Truffelet:)

*Pantalon.* Tschintschiera disgraziada! ti has faitg questa bialla acziun. Jau sai bucca tgi mei teign, che jau a ti tilli bucca in maun el grugn.

*Smeraldina.* Il maun el grugn a mi ha traitg nagin; et jau smarvegliel de vus.

*Pantalon.* Aschia rispondas ti aung a mi? (:va vitier:)

*Smeraldina.* Eh, piglei mei buc! vus haveis impediment. He. vus podeis bucca cuorrer! (:sparta current:)

*Pantalon.* Disgraziada! jau tei vi far ver, sche jau pos cuorrer; jau tei pegliel!

(:sparta current suentar a Smeraldina:)

---

## Scena 19.

**Beatrice, Truffelet, alura Florin sin fenestra dell' ustria.**

- Truffelet.* Sche jau saves co far de mitschar! (:per sesez:)
- Beatrice.* Paupra Clarice! ella ei desperada per la rabia de Silvio. ei convegn, che jau mei scovieri e che jau ella consoleschi!  
(:per seseza, observont igl bigliet:)
- Truffelet.* Ei para, ch'el vesi bucca mei. Vi empruar ded' ira naven e fugir! (:bufatg, bufatg semova per ir:)
- Beatrice.* Nua vas?
- Truffelet.* Sun cau.
- Beatrice.* Pertgei has aviert questa bref?
- Truffelet.* L' ei stada Smeraldina, Signur, jau sai nuot.
- Beatrice.* Tgei, Smeraldina? ti eis staus, paltrun! ina et ina, duos; duos brefs has ti a mi aviert en in di. Ven tschau!
- Truffelet.* Per amur de diu, Signur! (:stat si cun sgarschur:)
- Beatrice.* Ven tschau, jau dig!
- Truffelet.* Per misericordia! (:s'aproximescha cun tema:)
- Beatrice.* (:pren in bastun e bastuna Truffelet:)
- Florin.* Co se bastuna ei il miu survitur! (:sparta dala fenestra:)
- Truffelet.* Bucca pli, per amur de diu! —
- Beatrice.* Vegn ti paltrun; empren l' altra gada ded' arver brefs! (:beta il bastun per tiara e sparta:)

---

## Scena 20.

**Truffelet, alura Florin dal' ustria.**

- Truffelet.* (:essent spatirda Beatrice:) Ti schen en! — Ti giavel en! aschia setractescha ei cun in um della mia sort? bastonar in de miu pèr? ils surviturs, cura ch'ei surveschen bucca pli se termetta ei naven e se bastuna ei bucca.
- Florin.* Tgei dies? (:vegnent ord l'ustria, non vesius da Truffelet:)

*Truffelet.* Oh! (:observont Florin:) Ei, sebastuna bucca surviturs ded auters en questa moda. Quest ei in affrunt, che ha reciart il miu patrun! . . . .

*Florin.* Gie, gl'ei in affrunt, che jau receivei. Tgi ei quel, che ha tei bastonau?

*Truffelet.* Jau sai bucca, Signur, jau enconoschel el bucc.

*Florin.* Pertgei ha'l tei bastonau?

*Truffelet.* Pertgei . . . pertgei che jau haveval spidau giu per in calzèr.

*Florin.* E ti lais tei bastonar aschia? e temovas mo bucc e meins te defendas? et exponas il tiu patrun en in semigliont affrunt, ad ina tal' ingiuria? asen, paltrun che ti eis! (:pren si il bastun da plann:) sche ti has plaschèr ded esser bastonaus, sche a ti vi jau dar gust. Tei bastunel da nief! (:bastuna el e suentèr intrescha ell' ustrìa:)

*Truffelet.* Ussa pos jau dir, che jau seigi survitur de dus patruns: ussa hai jau tillau la paga ded' omadus!

(:intrescha el ustrìa:)

*Fin digl secund Act.*



# Act Tierz.

## Scena 1.

*Sala dell' ustria cun diversas portas.*

**Tuffelet, alura dus Cameriers.**

*Truffelet.* Cun ina scorladetta hai jau catschau naven tut igl mal dellas fridas; mo jau hai magliau bein, hai gentau bein e sera vi jau tschenar meglier e ton sco jau pos. vi survir a dus patruns, tonca jau possi tilar duos pagas. Ussa mo tgei hau jau de far? gl'emprim patrun ei ord casa e l'auter dierma; podes giust ussa dar empau luft alla vestgiadira; vi tilar ora las cuf-ras e urdar, sch'ei han baseigns enzatgei. Hai giust las clafs. Quest sal ei giust a proposit; vi tilar ora las cuf-ras e vi far pulit. Mo jau stoi far gidar ca-meriers! (: cloma :)

*Camerier.* (:vegn en compognia cun in garçon :) Tgei leis?

*Truffelet.* Jau les, che vus gidasses a portar orda quella com-bra ina cufra per dar empau luft alla vestgiadira.

*Camerier.* Mei e gidei el!

*Truffelet.* Lein ira, che jau vus vi dar in tringelt, ina porziun de quei schangeitg, cau faitg de mes patruns.

(: va en ina combra cul garçon :)

*Camerier.* Quest para, ch'ei sei in bien survitur; l'ei gleitis e sperts e zun de quitau; e per enqual defect ven el era ad haver. Hai era jau surviu e sai co ei va. Per amur se fa ei nuot; ei se fa tut u per spolar il patrun, u per far, ch'el sefidi del tut.

*Truffelet.* (:vegn. ord combra cul garçon; purtont ina cofra:) Plaun; lein metter cau (:mettan ella a miez la sala:) lein ira per l'otra. Mo lein ira bufaitg, ch' il patrun ei en quella combra e dierma. (:intrescha cul garçon ella combra de Florin:)

*Camerier.* Quest ei in gron, bien, galant um, u ch' el ei in gron schelm; surviv a duos persunas en questa maniera, hai jau mai viu pli. Piglver jau vi star et urdar tier empau; jau les bucca, ch' el in di u l' auter cul pretext de surviv a dus patrums, spluglias domadus.

*Truffelet.* (:dala sur detga combra cul garçon cun l'otra cuffra:) E questa lein metter cau! (:metta quella en pouca distanza de l'otra:) Ussa sche vus leis ira, sche mei, che jau hai nuotta baseigns auter! (:al garçon:)

*Camerier.* Via, mei en cuschina! (:al garçon, che va bucc:) haveis nuot auter baseigns. (:a Truffelet:)

*Truffelet.* Nuot a faitg. Mes faitgs sai jau far persuls.

*Camerier.* Oh va, che ti eis in braf um! sch' ei cuza dig, sche tei stemel jau. (:per sesez—sparta:)

*Truffelet.* Ussa vi jau far las caussas pulit, senza nagin fracas. (:tilla ord sac ina claf:) quala ei mo questa claf? quala da questas cuffras arva ella? vi emproar. (:arva ina cuffra:) hai lignau cun ina gada. Sun gl'emprim digl mund! e l'otra matei, che arvi l'otra cuffra! (:tilla ord sac l'otra claf et arva l'otra cuffra:) cau eis ei; ei gl'ei aviert domaduos. Lein trer ora tut! (:pren ora la vestgadira de domaduos cuffras e metta sin meisa; observa in vistgiu de pon ner, cudisehs, scartiras et autres caussas:) jau vi urdar, sch'ei fus enqual caussa ellas scarselas! enqual gada han ei en enqual paziulta u enqual mandel. (:viseta la taseha della vestgiadira nera de Beatrice e lau affla in contrafet:) Oh bi! tgei bi contrafet! tgei bial um! de tgi po esser quest contrafet? Gl'ei ina idea, che mi para d'enconoscher e seregordel buca. El sameglia empau igl auter patrun. — mo na, el ha bucca en ne quei vestgiu ne ha si quella barucca.

---

## Scena 2.

Florin en sia combra e numnau.

- Florin.* Truffelet! (:eloma dalla combra:)
- Truffelet.* Oh giavel! el sedadesta! sch'il giavel fa, ch'el vegni aung ora e vesa l'otra cufra, sche vul el saver.... dabot, dabot vi jau serar e vi dir, che jau sapi bucca de tgi ella seigi! (:va e mett' en la rauba:)
- Florin.* Truffelet! (:seo sura:)
- Truffelet.* Jau surveschel! (:risponda ded'ault:) Jau mettel vi la rauba, mo jau regordel bucca pli, nua l'auda quest vestgiu; e quest pupir regordel jau bucca nua gl'ei stau.
- Florin.* Ven, ne che jau vegn per tei cun in bistun!  
(:seo sura:)
- Truffelet.* Grad uss', ussa! (:seo sura:) Prest, ch'el vegn; cul va ord casa, vi jau lugar tut! (:metta la rauba a cavegl e siara:)
- Florin.* (:vegn ord sia stanza en vistgiu de combra:) Tgei giavel fas?  
(:a Truffelet:)
- Truffelet.* Car Signur! han ei bucca deig de spurlar ora empau la vestgiadira? jau eral cau a far mia obligaziun.
- Florin.* E l'otra cufra, de tgi eis ella?
- Truffelet.* Jau sai nuot, l'ei forsa ded' in auter jester.
- Florin.* Dai a mi miu vestgiu nér!
- Truffelet.* Jau surveschel! (:arva la cufra de Florin; dat agli il siu vestgiu ner; quel tilla ora il vestgiu de combra e tilla en il vestgiu ner; tuceont euls mauns en sac anfla el il contrafèt:)
- Florin.* Tgei ei quest? (:smarvigliont sur il eunterfèt:)
- Truffelet.* Oh giavel! hai faliu! enstaigl de metter el vestgiu de l'auter, hai jau mes en quel. La colur ha faitg falir. (:per sesez:)
- Florin.* Oh ciel! jau senganel gie bucc! quest ei il miu contrafèt; miu contrafèt, che jau mez haveval dau a mia cara Beatrice.  
(:per sesez e pli sevolva cun tema encunter Truffelet:)
- Di a mi, co quest contrafet ei ius en miu sac, il qual era bucca en?
- Truffelet.* Ussa mo! sai bucca co cuvierer vi. Jau vi enschi-gniar! (:per sesez:)

*Florin.* Allo! tschonscha, risponda! quest contrafet, co eis el vegnius el sac?

*Truffelet.* Car Signur patrun, perdunien a mia gagliardia! quei contrafet ei rauba mia e per bucca piarder hai jau mes en lau. Per amur digl ciel a mi perdunien!

*Florin.* Danunder has quei contrafet?

*Truffelet.* Jau hai artau da miu patrun.

*Florin.* Artau?

*Truffelet.* Gie, hai surviu ad in patrun, ch'ei morts e mi ha laschau enqual bagatella, che jau hai vendiu et a mi ei restau quest contrafet.

*Florin.* O pauper mei! . . . con dadig eis ei, che quest tiu patrun ei morts?

*Truffelet.* Ei po esser in jamna! — jau dig quei chei vegn ella bucca. (: per sesez:)

*Florin.* Co senomnava quest tiu patrun?

*Truffelet.* Signur, jau sai bucca; el viveva incognits.

*Florin.* Incognits? con dig has surviu?

*Truffelet.* Paug: 10 ner 12 dis.

*Florin.* O ciel! semper pli a pli tremblal jau ch'ei sei stau Beatrice, fugida, vestgida ded' um. . . . . Viveva incognita . . oh mei sventirau, sch'ei fus vér!

(: per sesez:)

*Truffelet.* Sch'el crei tut, vi jau raquintar si biallas! (: per sesez:)

*Florin.* Di a mi: era el giuvens, tiu patrun? . . . .

*Truffelet.* Gie, l'era giuvens.

*Florin.* Senza barba?

*Truffelet.* Senza barba.

*Florin.* Ei era ella senz' auter! (: per sesez suspiront:)

*Truffelet.* Hai il meins speronza de bucca haver fridas. (: per sesez:)

*Florin.* Sas il meins la tiarra de tiu patrun, ch'ei morts?

*Truffelet.* La tiarra saveval jau, mo hai emblidau.

*Florin.* Da Turin forsa?

*Truffelet.* Gie, propi da Turin.

*Florin.* Mintgia silba da quest ei ina punschida en miu cor. (: per sesez:) mo di a mi: eis el veramein morts quei tiu patrun giuven da Turin?

- Truffelet.* Sigr, ch' el ei morts!
- Florin.* Da tgei malzognia eis el mors?
- Truffelet.* Gl' ei vegniu in accident et el ei ius. — Aschia metschel jau ora. (: per sesez :)
- Florin.* Nua eis el staus sateraus?
- Truffelet.* In auter scumbegl! (: per sesez:) — l'ei bucca staus sateraus, Signur, pertgei in auter survitur de casa sia ha giu lubienscha de metter el en in vaschi, e termetter a casa sia.
- Florin.* Quest survitur era forsa quel che ha faig domandar alla posta questa breff?
- Truffelet.* Giust quel, giest Pasqual.
- Florin.* Gl' ei bucca pli speronza, Beatrice ei morta. Pau-  
pra Beatrice! ils fastedis digl viadi et ils tormens digl cor han gues ella mazau. O pauper mei! Jau pos mei bucca dumigniar per las grondas dolurs.  
(: per sesez intrescha en sia combra:)

---

### Scena 3.

**Truffelet, alura Beatrice e Pantalon.**

- Truffelet.* Co eis ei quei ussa? l' ei combriaus, el plonscha, el vul se desparar. Jau les bucca, che jau cun questa tavla havev laventau il mal de magun; jau hai faig per mitschiar ils complimens digl bastun e per bucca scuvierer il scumbegl dellas cufras. Quei contrafet ha agli faitg mover ils viarms. El sto quel enconoscher. E bein, gl' ei meglier, che jau tuorni a portar quellas cufras en combra, sche jau vi esser libers ded ina outra semiglionta difficultat. Cau ei l' auter patrun! questa gada sesparta il survetsch et a mi fan la quitanza . . . . .
- Beatrice.* Cartei a mi, Signur Pantalon, che la davosa partida de spiegels e çera era il dubel!
- Pantalon.* Ei po esser, che ils giuvens havessen faliu. Lein far urdar tras in' outra gada il quen e lein metter ina outra gada las scartiras ina encunter l' outra e lein bein ver la verdat.

*Beatrice.* Hai era jau faitg in extract de diversas partidas, tiladas orda nos cudischs. Lein pia metter in enconter l'auter. Po da, ch'ei declareschi u per vus u per mei. — Truffelet! —

*Truffelet.* Signur! —

*Beatrice.* Has ti la claf de mia cufra?

*Truffelet.* Gie Signur, cau eis ella.

*Beatrice.* Pertgei has portau en sala mia cufra?

*Truffelet.* Per dar empau luft alla vestgiadira.

*Beatrice.* Has faig pia?

*Truffelet.* Gie, jau hai faitg.

*Beatrice.* Arva e dai a mi . . . l'otra cufra de tgi eis ella?

*Truffelet.* L'ei ded' in auter, ch'ei grad arivaus.

*Beatrice.* Dai a mi in cudisch de quen, ch'ei ella cufra!

*Truffelet.* Gie, grad ussa! — il ciel mei gidi!

(:per sesez, arva et enquera il cudisch:)

*Pantalon.* Ei po esser, sco jau dig, ch'ei han faliu. En quest cas fa in errur nuotta pagamen.

*Beatrice.* Ei po esser, che gl'ei aschia; nus lein metter in enconter l'auter ils quens.

*Truffelet.* Eis ei quel? (:presenta in cudisch de scartiras a Beatrice:)

*Beatrice.* Ei po esser quel. (:pren el senza bia observar et arva:) — Na, gl'ei bucca quel . . . da tgi ei quei cudisch?

*Truffelet.* Hai faig ina puspei! (:per sesez:)

*Beatrice.* Quest ei duos brefs da mei scretas a Florin. O paupra mei! quests quens pertegenen a gli! jau siuel. temal, tremblal, sai bucca nua jau sun. (:per seseza:)

*Pantalon.* Tgei eis ei, Signur Friderico? senten ei mal?

*Beatrice.* Nuot, nuot! — Truffelet, co ei vegnius en mia cufra quest cudisch, ch'ei bucca mes? (:dabas a Truffelet:)

*Truffelet.* Jau . . . . jau sai nuot . . . .

*Beatrice.* Prest, ti confunda bucca, di a mi la verdat!

*Truffelet.* Jau damondel dad els perdun de mia gagliardia, che jau hai giu de metter quest cudisch en lur cufra. Gl'ei rauba mia e per bucca piarder, hai mes en cau. — — Gl'ei iu bein cun l'auter, po esser, ch'ei va era bein con quel. (:per sesez:)

- Beatrice.* Quei cudisch ei tes e ti enconosches bucca e das a mi enstaigl il miu?
- Truffelet.* Oh quel ei aung pli fins! (:per sesez:) — Jau vi dir: gl'ei paug temps, ch'el ei mes et aschi prest enconoschel jau bucc.
- Beatrice.* E danunder has quei cudisch?
- Truffelet.* Hai surviu ad in patrun cau a Vaniescha, ch'ei morts et hai dad el artau quest cudisch.
- Beatrice.* Con dadig ei quei?
- Truffelet.* Tgei sai jau: 10 ner 12 dis.
- Beatrice.* Co po quei esser, sche jau tei hai survegniu a Verona?
- Truffelet.* Giust alura vegneval jau via da Veniescha per la mort digl patrun.
- Beatrice.* Paupra mei! (:per seseza:) — — quest tiu patrun haveva el bucca num «Florin»?
- Truffelet.* Bein, el haveva num Florin.
- Beatrice.* E sia slateina era de Aretusi?
- Truffelet.* Giust Aretusi.
- Beatrice.* Eis el morts sigiramein?
- Truffelet.* Sigiramein eis el morts.
- Beatrice.* De tgei mal eis el mors e nua eis el staus sateraus?
- Truffelet.* L'ei daus ell' aua e nagaus e nagin ha viu pli el.
- Beatrice.* O mei sventirada! morts ei Florin, morts ei miu bien, morta ei mia soleta speranza! Tier tgei survecha pia questa mia vita, sche morts ei quel, per il qual jau soletamein viveval? o vana letezia, o quitaus tilai el luft! malengrazieivla amur! bandunel la mia tiara, bandunel il mes parens e sevistgievel ded' um; jau mei mettel en prigel gie della seza veta; e soletamein per Florin. Et ussa ei miu Florin morts! sventirada Beatrice! ei era paug la mort digl frar, sche quella digl miu spus fus bucca era lautier stada unida. Suenter la mort de Friderico vul il ciel era quella de Florin, Mo sche jau sun stada la caschun de lur mort, sche jau sun culponza, pertgei pren il ciel bucca ils uaffens encunter mei, per mei vindicar? piarsas en las larmas, vanas las lamentaschuns: Florin

ei morts. Mei giun plaun, nunnizeivla vestgiadira e manzasera! (:pren la capiala cun desperaziun e fiera quella giun plaun :) — — — Oh mei! la dolur mei surpren. Jau vesel bucca pli la glisch. Miu idol, miu car spus, tei vi jan suondar desperada.

(:sparta desperada et intrescha en sia combra :) —

*Pantalon.* (:havent udiu cun admiraziun tut il discuors e la desperaziun de Beatrice, eloma el aung Truffelet :) — Truffelet! —

*Truffelet.* Signur Pantalon.

*Pantalon.* Dunna!

*Truffelet.* Femma!

*Pantalon.* Oh tgei cass!

*Truffelet.* Oh tgei marveglia!

*Pantalon.* Jau restel confus.

*Truffelet.* Jau sun tut spuentaus.

*Pantalon.* Jau vi ira a dir a mia feglia. (:sparta :)

*Truffelet.* Sun bucca pli survitur de dus patruns, mo ded in patrun et ina patruna. (:sparta:)

---

## Scena 4.

*Strada culla uustria.*

Doctur alura Pantalon dalla uustria.

*Doctur.* Jau hai bucca ruaus cun quei veiglurt de Pantalon. Pli jau pertratgiel e pli a mi seglia la rabia.

*Pantalon.* Doctur car, jau revereschel! (:cun legria :)

*Doctur.* Jau mi smarvegliel, che vus haveis aung ton ardimen de mei salidar.

*Pantalon.* Jau hai de dar a vus ina nova. Saveis . . . . .

*Doctur.* Leis forza dir a mi, che vus haveis compleniu las nozas? ei mi importa bucc in strien.

*Pantalon.* Na, gl' ei nuot. Schei mei plidar en vossa malura.

*Doctur.* Tschinschei, ch' igl crèps vus magli!

*Pantalon.* Ussa mi vegn voluntat de doctorar el cul pugn.

(:per sesez:)

Mia feglia, sche vus leis, sch' eis ella duna de vies feigl.

- Doctur.* Sun obligaus, sincomodei po buc! miu feigl ei bucca de schi bien magun; el vul naginas vanzadiras! dei mo ella al Signur de Turin!
- Pantalon.* Cura vus savais tgi quel de Turin ei, scheis vus gues bucca aschia.
- Doctur.* Seigi tgi che vegli: vossa feglia ei stada cun el et hoc sufficit.
- Pantalon.* Mo gl' ei bucca ver, ch' el seigi . . . . .
- Doctur.* Jau pos bucca udir auter.
- Pantalon.* Sche vus mei teteis bucca, mal per vus . . . . .
- Doctur.* Nus lein ver per tgi gl' ei mender . . . . .
- Pantalon.* Meia feglia ei ina giufna honorada e quella . . . . .
- Doctur.* Il giavel vus porti!
- Pantalon.* Ch' el vus scarpi!
- Doctur.* Vigliuort senza plaid e senza reputaziun! (: sparta :)

---

## Scena 5.

**Pantalon alura Silvio.**

- Pantalon.* Seies smadius! Gl' ei ina bestia, vestida ded' um. Hai jau mai podiu dir, che quella sei ina femna! mo na, Signur, l' ha mai voliu schar tschinschar. Mo l' ei cau, quei luschart et de siu feigl hai bein de spitgiar enqual' outra insolenza.
- Silvio.* Cau ei Pantalon. Jau sentel tut tentaus de catschar il tegien el cor. (: per sesez :)
- Pantalon.* Signur Silvio, cun vossa buna grazia, jau haveis de dir in plaid de bunas novas a vus, sche vus sefigiesses vengons de mei tetlar e ch' ei fussen bucca sco quella mola molin de vies bab.
- Silvio.* Tgei haveis de dir a mi? tschinschei!
- Pantalon.* Saveies, che las nozas de mia feglia cun Signur Friderico van en nuot!
- Silvio.* Eis ei vér? — mei enganeis bucca?

- Pantalon.* Jau dig la verdat e sche vus esses aung de quei humor, sch'ei mia feglia vossa et ella ei prompta de dar a vus igl maun!
- Silvio.* Oh ciel! vus mei turnanteis de mort en vita.
- Pantalon.* Via, l'ei bucca ton de bestia sco siu bab. (:per sesez:)
- Silvio.* Mo, oh ciel! co pos jau strenscher tier miu pèz quella che cun in auter spus ton dig ha tschinschau?
- Pantalon.* Alla cuorta! Friderico Rasponi ei daventaus Beatrice, sia sora.
- Silvio.* Co? jau vus capeschel bucc.
- Pantalon.* Vus esses bein pia de len dir! Quel che secarteva per Friderico, ha sescovreig per Beatrice.
- Silvio.* Vestida ded' um?
- Pantalon.* Gie, vestida ded' um.
- Silvio.* Ussa entaligiel jau.
- Pantalon.* Cun ton.
- Silvio.* Mo co eis ei iu? requintei a mi!
- Pantalon.* Lein ira en casa. Mia feglia sa nuot. Cun in sulet discurs contentel jau domadus.
- Silvio.* Jau vus suondel e damondel humiliteivlamein perdun, sche jau fus staus caschun de enqualche passiu.
- Pantalon.* Eh via! gl'ei tut perdonau. Sai tgei gl'ei amur. Lein ira! fegl miu, vegn cun mei! (:sparta:)
- Silvio.* Tgi ei pli ventireivels, che jau? qual cor po esser pli contens, ch'il miu? (:sparta cun Pantalon:)

---

## Scena 6.

Sala avon l'ustria cun diversas portas.

*Beatrice e Florin vegnan domadus ord lur combras cun in' arma en maun per prenda a sesez la vita, l'emprema retenida da Brichella l'auter dal camerier e savonzan da maniera ch'ei vezen bucc in l'auter.*

*Brichella.* Ch'ei sefermien. (:porschent il maun a Beatrice:)

*Beatrice.* Laschei mei, per amur . . .

(:sesforza per sedeliberar de Brichella:)

- Camerier.* Quest' ei ina desperaziun (: a Florin tenent anavos quel :)
- Florin.* Mei agli giavel! (: se fa libers dal camerier :)
- Beatrice.* Vus mei vegnits gues bucca impedir (: se allontanescha da Brichella. — Omisdus savonzan, decidi de voler prender la veta e sevesent e senconaschent restan ei stupids :)
- Florin.* Tgei vesel jau!
- Beatrice.* Florin!
- Florin.* Beatrice!
- Beatrice.* Esses en veta?
- Florin.* E vus vivis?
- Beatrice.* Oh sort!
- Florin.* O bien miu! (: laien curdar ils fiars e sembratschan :)
- Beatrice.* Pren si quei saun, ch' el vomì buc a piarder!  
(: al camerier fagiend spess e sparta :)
- Camerier.* Silmeins vi jau prender quels cuntials. Jau tuornel  
quels bucca pli! (: pren ils cuntials si da plaun e sparta :)

---

## Scena 7.

**Beatrice, Florin, alura Brichella.**

- Florin.* Qual motiv haveva vus manau tier ina tala desperaziun.
- Beatrice.* Ina faulsa nova de vossa mort.
- Florin.* Tgi fuva, che figieva crer la mia mort?
- Beatrice.* Il miu survitur.
- Florin.* Et il miu semigliontamein mei fa crer, che vossa veta seigi stizada e surprius de tala dolor volevel jau privar mei della veta.
- Beatrice.* Quest cudisch fuva caschun, che jau hai cartiu.
- Florin.* Quei cudisch en mia cufra! Co passa el en vos mauns? ah gie, ei gl' ei forza stau iu, seo gl' ei iu cul miu contrafet, ch' ei vegnius en mia scorsela; urdei cau miu contrafet, che jau a vus hai dau a Turin.
- Beatrice.* Quels paltruns de nos surviturs! Sa il ciel tgei ei han faitg! Quels en stai la caschun de nossa dolor e della nossa desperaziun.

- Florin.* Cien favlas da vus ha il miu a mi requintau.  
*Beatrice.* E semigliontamein il miu da vus.  
*Florin.* E nua en quels ussa?  
*Beatrice.* In vesa bucca pli els.  
*Florin.* Lein domandar quen dad els e lein vegnir sin la verdat. Hola! eis ei nagin lau? (:eloma:)  
*Brichella.* Tgei camondan ei?  
*Florin.* Nos surviturs, nua en ei?  
*Brichella.* Jau sai bucca. Nus lein urdar.  
*Florin.* Procurei ded els enflar e termetei cau tier nus!  
*Brichella.* Jau enconoschel bucc auter ch'in; vi dir als cameriers; quels enconoschen forsa domadus. Jau hai plascher, ch'ei hagien faig ina mort aschi dulscha. Servitur ded els! (:sparta:)

---

## Scena 8.

**Beatrice e Florin.**

- Florin.* E pér esses vus loschada en questa ustria?  
*Beatrice.* Sun arivada questa damaun.  
*Florin.* Era jau sun arivaus questa damaun e havein bucca seviu pli gleiti in gl'auter.  
*Beatrice.* La ventira ha nus voliu empau tormentar.  
*Florin.* Schei a mi: Friderico, vies frar eis el morts?  
*Beatrice.* Haveis dubi? el ei restaus silla frida.  
*Florin.* E pér a mi era dau de crer, ch'el fussi vifs et en Veniescha.  
*Beatrice.* Quest ei in enganament de tgi che mei entochen ussa ha priu per Frederico. Sun partida da Turin cun questa vestgiadira e sut quei num, suletamein per suondar . . . .  
*Florin.* Jau sai, per suondar mei, o cara . . . . ina bref da vies survitur, a vus screta da Turin, mei sigierescha ded'in tal faitg.

- Beatrice.* Co eis ella vegnida pia en vos mauns?
- Florin.* In survitur, che jau creig il vies, ha rogau il miu, ch'el domandassi alla posta. Jau hai quella viu, che ella udeva a vus, sche hai jau bucca podiu far cun meins ded arver.
- Beatrice.* Zun giesta curiositat ded' in amant.
- Florin.* Tgei ven mai dir Turin de nossa partenza?
- Beatrice.* Sche jau tuornel cun vossa spusa, ven tut discurs ad esser finius.
- Florin.* Mo co pos jau haver speronza de ritornar lau aschi prest, sche jau lau sun generalmein bandischaus? sche jau sun cargaus della mort de vies frar?
- Beatrice.* Ils capitals, che jau portel de Vaniescha, pon forsa vus liberar dil bando: finalmein haveis vus el bucca mazau.
- Florin.* Mo quels surviturs en aung nagliu perpeis.
- Beatrice.* Tgei mai ha els manau a dar a nus schi gronda dolor?
- Florin.* Per saver il tut, sto ins cun els bucca dovrar rigo-rosadat; conveggn ded' ira entuorn culla buna.
- Beatrice.* Jau vi mei zungiar de dar buns plaid.
- Florin.* Cau eis ei in. (:vesend vegnir Truffelet:)
- Beatrice.* Ha cera ded' il pli gron paltrun.
- Florin.* Jau creig, che vus scheies nuota de mal.

---

## Scena 9.

Truffelet, manaus per forza da BricHELLa e camerier e numnai.

- Florin.* Vegn, vegn mo, hagues bucca tema!
- Beatrice.* Nus lein a ti nuotta far digl mal.
- Truffelet.* Eh! jau regordel aung dellas fridas! (:per sesez:)
- BricHELLa.* Quel havein nus enflau; sche nus enflein l' auter, sche lein nus far vegnir.
- Florin.* Gie, ei ston esser domadus en ina gada.
- BricHELLa.* Enconoscheis vus l' auter? (:dabas al camerier:)

- Camerier.* Jau bucca. (: a BricHELLA:)
- BricHELLA.* Lein domandar en cuschina; enqualtgin forsa che enconoscha. (: al cameriere e sparta:)
- Camerier.* Sch'el fus, sche havev jau era d'enconoscher.  
(: per sesez e sparta:)
- Florin.* Curascha pia, reuenta a nus empau co l'ei ida la facenta del scomiar il contrafet et il cudisch e pertgei ton ti, sco l'auter paltrun esses vegni perina per far nus desperar.
- Truffelet.* (: dat in enzenna cul det a domisdus de star tgiEU: ) cuschei tgiAU!  
(: ad domisdus: ) — Chei volessan tetlar in plaid! (: a Florin salontanond da Beatrice: ) ussa vi jau raquintar tut! (: Muossa a Beatrice ch'ella seretili per saver plidar cun Florin: )  
(: plaida tier Florin: ) Suprem Signur che jau de tut quest negozi hagi nagina cuolpa, mo la caschun ei staus Pasqual, survitur de quella Signura, chei lau. (: mussont precantamein sin Beatrice: ) El ei staus quel, che ha confundau la rauba e quei, che mava en ina cufra, ha el mes en l'autra, senza cha jau secorsches. Il pauper um ha recomandau a mi, che jau queschi, sinaquei che siu patrun catschi el bucca naven; et jau che sun de bien cor, che per ils amigs laschas jau mei mazar, hai survegniu questa bialla invenziun per poder tut comodar. Jau havev mai tertgiAU, che quei contrafet fuss vos e che a vus havev ton de displischér la mort de quel, che haveva. Cau eis ei tuta la historia, sco gl'ei daventau da quei um sincèr, de quei survitur fideivel, che sun jau. (: tut a Florin: )
- Beatrice.* Gron, liun discuors, che quel fa. Hai marveglias de saver il misteri. (: per seseza: )
- Florin.* Era pia quel, che ha faig prender la bref alla posta, il survitur de Beatrice? (: dabas a Truffelet: )
- Truffelet.* Gie, Signur, ei era Pasqual. (: dabas a Florin: )
- Florin.* Pertgei tegns ti aschi zupau ina caussa, che jau de tei cun ton desideri haveval domandau?  
(: dabas a Truffelet: )
- Truffelet.* El ha mei rugau da quescher. (: dabas a Florin: )
- Florin.* Tgi? (: sco sura: )
- Truffelet.* Pasqual. (: sco sura: )

- Florin.* E pertgei bucc obedir a tiu patrun? (: sco sura :)
- Truffelet.* Per amur de Pasqual. (: sco sura :)
- Florin.* Ei convegnies, che jau bastonass tei e Pasqual en ina gada. —
- Truffelet.* En questa moda tuccass ei ami la mia sort e la part de Pasqual! (: per sesez :)
- Beatrice.* Ei quei liung examen aung mai finius?
- Florin.* Quest mi va schen . . . .
- Truffelet.* Per amur digl ciel, Signur patrun, scuvierien bucca Pasqual! (: a Florin dabas :)
- Florin.* Tegns aschi car quei tiu Pasqual? (: a Truffelet :)
- Truffelet.* Jau vi bein, sco sch'el fus miu frar; ussa vi jau ira tier quela Signura. vi dir che jau seigi staus quel, che hagi faliu, a ch'ella sin mei savili, ch'ella mei strapazi, mo che sesalvi Pasqual.  
(: sco sura e salontanescha da Florin :)
- Florin.* Quest ei ded' ina cera zun amoreivla! (: per sesez :)
- Truffelet.* Sun cau per ella. (: s'approximond a Beatrice :)
- Beatrice.* Tgei liun discuors has giu cun Signur Florin?  
(: dabas a Truffelet :)
- Truffelet.* La sapi, che quei Signur ha in survitur, che ha num Pasquale; el ei il pli gron balabein, che sepo esser s'il mund e quel ei staus, ch'ha faig quei mischadem culla rauba; e perquei che il pauper um haveva tema, che siu patrun el catschas via, hai jau enflau quella stgisa digl cudisch digl patrun, che seigi morts negal. Et era grad ussa hai jau deig, che jau sei staus caschun dil tut. (: dabas e Beatrice :)
- Beatrice.* Pertgei tgisas ti tei tèz ded' ina cuolpa, che ti eis bucca culpons? (: a Truffelet sco sura :)
- Truffelet.* Per l'amur, che jau portel a Pasqual. (: sco sura :)
- Florin.* La caussa va empau alla liunga. (: per sesez :)
- Truffelet.* Cara ella, la fetschi nuot! (: sco sura :)
- Beatrice.* A tgi? (: sco sura :)
- Truffelet.* A Pasqual!
- Beatrice.* Pasqual e vus esses dus paltruns! (: sco sura :)
- Truffelet.* Eh, sun forsa persuls. (: per sesez :)

*Florin.* Lein nuota far auter, Signura Beatrice, ils nos surviturs han bucca faig per malezia; ei mareten bein ded esser coregi, mo en grazia della nosssa consolaziun sepo ei ad els perdonar.

*Beatrice.* Gl' ei ver, mo il vies survitur . . . . .

*Truffelet.* Per amur digl ciel numnei bucca Pasqual!

(: dabas a Beatrice :)

*Beatrice.* E bein pia, jau hai ded ira tier Signur Pantalon. Secontentasses vus de vegnir cun mei? (: a Florin :)

*Florin.* Jau vegnies bügien, mo stoi spetgiar in banchier a casa; vi vegnir empau pli tard, sche vus secontenteis.

*Beatrice.* Bein, vi ira cunina gada; vus spetgiel jau tiel Signur Pantalon e de lau naven vomel jau bucc, entochen che vus vegnis.

*Florin.* Jau sai bucca nua el stat da casa.

*Truffelet.* Jau sai schon; jau vi vus compogniar.

*Beatrice.* Bein, vi ira en mia combra a finir de mei vestir.

*Truffelet.* La vomi, che jau surveschel grad ussa! (: dabas a Beatrice :)

*Beatrice.* Car Florin! grondas peinas, che jau hai empruau per vus! (: intrescha en combra :)

---

## Scena 10.

**Florin e Truffelet.**

*Florin.* Las mias en bucca stadas meins pintgias. (: a Beatrice :)

*Truffelet.* Ch' ei digien, Signur patrun, Pasqual ei bucca cau; Signura Beatrice ha nagin, che gidi se vistgir; en ei contens, che jau vomi à survir en staigl de Pasqual?

*Florin.* Gie, va pér; survescha si cun atenziun, sche fas ti a mi in plascher.

*Truffelet.* Per invenziuns, pretexs e carauns dun jau bucca suenter agli εμπrem glisner dil palaz.

(: per sesez, passa en combra de Beatrice :)

---

## Scena 11.

Florin, alura Beatrice e Truffelet.

- Florin.* Grons accidens, ch'en curdai en quest di: larmas, lamentaschuns, desperaziuns e alla fin consolaziuns e legrezias. Mo passar dals sospirs allas letezijs ei in dulsch sparun, che fa emblidar las tristezijs; mo cura ei se passa dal plascher alla dolor, sch' eis ei in empau pli dir sparun.
- Beatrice.* Cau sun jau prompta.
- Florin.* Cura scomieis quella vestgiadira?
- Beatrice.* Stat ei a mi aschia bucca bein pia!
- Florin.* Jau vesel bucca l' ura, che jau vus vesi euls corals; la vossa bellezza ha bucca ded esser zupada via sin tala moda.
- Beatrice.* E bein pia, jau vus spetgiel dal Signur Pantalon; figiei vus lau compogniar Truffelet!
- Florin.* Jau spetgiel aung empau e sche il banchier ven bucca. po el vegnir in outra gada.
- Beatrice.* Mussei pia con gronda l' ei. vossa amur.  
(:sepeina per partir:)
- Truffelet.* Camonda ella, che jau deigi star a survir a quei Signur?  
(:dabas a Beatrice, mussont sin Florin:)
- Beatrice.* Gie compognia el tiel Sigrur Pantalon!
- Truffelet.* Per quella strada pia vi jau survir, pertgei Pasqual ei bucca cau. (:sco sura:)
- Beatrice.* survescha a gli, ti fas a mi in plascher! — Jau tegn el pli car che memeza. (: per seseza — sparta:)

---

## Scena 12.

Florin e Truffelet.

- Truffelet.* Eh! l' ei nagliu perpeis. Il patrun sevestgiescha e va ord casa et el ei nagliu von maun.
- Florin.* De tgi tschonschas?
- Truffelet.* De Pasqual. che jau vi agli bein. L' ei miu amitg. mo l' ei in paltrun. Jau sun in survitur, che valel per dus.

- Florin.* Vegn e vistgiescha mei! denton ven il banchier.
- Truffelet.* Signur patrun, jau audel, ch' ei hagian ded' ira en casa de Pantalón.
- Florin.* E bein, tgei levas dir?
- Truffelet.* Jau leval rogar ina grazia dad' els.
- Florin.* Gie, ti maretas pilvér per tes buns deportamens.
- Truffelet.* Sche gl'ei stau enqual' caussa, san ei bein, che Pasqual ei staus la caschun.
- Florin.* Mo nua ei quei smaladiu Pasqual? po ins el bucca ver?
- Truffelet.* El ven bein a vegnir, quei paltrun! et aschia. Signur patrun, jau leval rogar quella grazia.
- Florin.* Tgei vul pia?
- Truffelet.* Era jau sun surprius ded' amur.
- Florin.* Surprius ded' amur?
- Truffelet.* Gie, e la mia muronza ei la survienta de Signur Pantalón; et jau les mo, ch' els — — —
- Florin.* Tgei vomel jau cau tier?
- Truffelet.* Oh, jau dig bucca, ch' ei vomien cautier; mo depia che jau sun lur survitur, ch' ei schesen in plaid per mei a Signur Pantalón. . . . .
- Florin.* Mo ei stat, sche la giufna vul tei?
- Truffelet.* La giufna mei vul; basta dir in plaid al Signur Pantalón; jau els rogel questa caritat.
- Florin.* Gie, jau vi far; mo co vul ti trer via la duna?
- Truffelet.* Vi far quei paug, che jau pos. Jau vi mei recomendar a Pasqual.
- Florin.* Te recamonda ad in empau pli de giudezi!
- (: intrescha en combra :)
- Truffelet.* Sche jau fetsch bucca giudezi quella gada, fetsch' jau mai pli. — (: intrescha en combra suenter a Florin :)
-

### Scena 13.

*Combra en casa de Pantalon.*

**Pantalon, il Doctur, Clarice, Silvio, Smeraldina.**

*Pantalon.* Mia Clarice, seies bucca aschi ştinada. Ti veses che Silvio ei senriclaus, ch'el a ti damonda perdun; sch'el ha giu enqualche fleivladat, el ha faig per amur. Era jau hai perdunau quels strambugls; ti has era ti de perdonar.

*Silvio.* Miserei vossas peinas cullas mias, Signura Clarice, e tonpli vegnits vus a ver, che jau vus carezal zun, depia che la tema de vus piarder, mei ha faig ira en tonta rabia. Il ciel vul nus ventireivels, rendei vus bucca malengrazieivla digls benefecis digl ciel; e culla figura della vendetgia stgirintei bucca il pli bi di de nossa vita!

*Doctur.* Allas damondas de miu feigl uneschel jau la mias, Signura Clarice; mia cara feglia, perdunei a quei pupratsch; lei staus lau propi per sedesperar.

*Smeraldina.* Via, Signura patruna, tgei leis far? ils umens, paug pli, paug meins en cun nus tuts crudeivels. Ei pretenden ina zun rigorosa fideivladat e per mintgia lev suspect nus strapazen ei, con nus mal tracten, gie ei vesessen nus murent bein bugien. Gie, u cun l'in u cun l'auter haveis vus de maridar! Sche vi jau dir, sco ei sedi als malzauns: gie depia che vus haveis de prender la medischina, pernei ella!

*Pantalon.* Via, udis questa? Smeraldina di alla leig ina medischina; lai a ti mo bucca parer tussegada. In sto encurir de divertir ella. (:dabas al Doctur:)

*Doctur.* Gl'ei ne tissi ne medischina; na, matrimoni ei ina consolaziun.

*Silvio.* Mo cara Clarice mia, eis ei pusseivel, che buc ina silba hagi de vegnir de vossa bucca? sai, che jau maretel ded'esser da vus castigiaus, mo per carezia mei castiei cun vos plaid e bucca cun il quescher. Urdei cau mei avon vos peis; semoentei vus tier la compassiun de mei. (:semetta en schauglias:)

*Clarice.* Crudeivel! (:suspiron t enconter Silvio:)

- Pantalon.* Haveis sentiù quella suspiradetta? buna enzena.  
(:dabas al Doctur:)
- Doctur.* Vinavon cun gl' argument! (:dabas a Silvio:)
- Smeraldina.* Il suspir ei sco il cameig in avis della plievgia.  
(:per seseza:)
- Silvio.* Sche jau saves, che vus pretendesses il saung de mias aveinas per vendetgia de mia crudeivladat, les jau a vus dar de bien cor. Mo oh! en staigl digl saun de mias aveinas, reciavei quel, che mi cuorra digls eigls.  
(:plonschent; per sesez:)
- Pantalon.* Brav! (:per sesez:)
- Clarice.* Crudeivel! (:sco sura, cun pli seretener:)
- Doctur.* L'ei cotgia. (:dabas a Pantalon:)
- Pantalon.* animo, lavei si! (:a Silvio, alzont si el:) / vegni cau!  
(:prendent el per il maun:) vegni cau era vus, Signura!  
(:prendent il maun de Clarice:) turnei a dar sin maun; figiei pasch, suspirei bucca pli, seconsolei, fini, pren lau!  
il ciel vus benedeschi. (:unescha ils mauns de domisdus:)
- Doctur.* Via gl'ei faitg.
- Smeraldina.* Faitg, faitg.
- Silvio.* Ah Signura Clarice, per amur. (:tenend ella per il maun:)
- Clarice.* Malengrazieivels!
- Silvio.* Cara!
- Clarice.* Crudeivel!
- Silvio.* Scazi miu!
- Clarice.* Tgiaun!
- Silvio.* Bien miu!
- Clarice.* Ah! — — (:suspira:)
- Pantalon.* La va. (:per sesez:)
- Silvio.* Perdonei a mi per amur digl ciel!
- Clarice.* Ah! jau hai perdonau. (:suspiront:)
- Pantalon.* L'ei ida.
- Doctur.* Via Silvio, la ha a ti perdonau.
- Smeraldina.* Il malsau ei paregiaus: dei agli la medischina!

## Scena 14.

**Brichella e numnai.**

- Brichella.* Cun buna grazia, se po ei vegnir? (:intrescha:)
- Pantalon.* Vegni mo, Signur compar Brichella, vus esses quel che a mi ha dau d'entelir questas bialas historias, che mei ha segirau ch'ei seigi cert Signur Friderico, ah.
- Brichella.* Car Signur, tgi havev bucca senganau; ei eran dus fergliuns, che samegliaven grad sco in miez meil, tagliau da l'auter. Con quella vestgiadira havev jau mes pag il tgiau, ch'el fussi.
- Pantalon.* Basta, gl'ei passau. Tgei veis de nief?
- Brichella.* La Signura Beatrice ei cau, che les vus reverir u salidar.
- Pantalon.* Ch'ella vegni pér, ch'ella ei patruna!
- Brichella.* Car Signur compar, á mi perdonei! jau hai faig senza nagina malezia, che jau giurel de galant um. Sigir, che per trer 10 dublas, hai jau giu nagina malezia digl mund. (:per sesez e sparta:)
- Clarice.* Paupra Beatrice, jau mei consolet, ch'ella seigi en bien stand.
- Silvio.* Haveis dad'ella compassium?
- Clarice.* Gie zun gronda.
- Silvio.* E da mei?
- Clarice.* Ah scrock!
- Pantalon.* Haveis udiu tgei plaids amureivels? (:al Doctur:)
- Doctur.* Miu feigl aber ha maniera. (:a Pantalon:)
- Pantalon.* Mia feglia, pupratschetta, l'ei de bien cor. (:al Doctur:)
- Smeraldina.* Eh, domadus san far lur uffezi.

---

## Scena 15.

**Beatrice e numnai.**

- Beatrice.* Signurs, cau sun jau per dad els domandar perdun, sche per caschun mia fus stau laventau enqual discumet.
- Clarice.* Nuot, amitgia, vegni cau! (:l'ambratscha:)

- Silvio.* Hoi! (:mussont displischer de quell'ambratschada:)
- Clarice.* Co? ne meins ina femna? (:encunter Silvio:)
- Silvio.* Quella vestgiadira mi fan auug ina specia... (:per sesez:)
- Pantalon.* Mei lau, Signura Beatrice, che per esser femna e per esser giufna, haveis vus ina bialla curascha. —
- Doctur.* Memia gron spert, patruna! (:a Beatrice:)
- Beatrice.* Amur fa far grondas caussas.
- Pantalon.* L'ei stada cul muronz ne bucca? — A mi ei stau raquintau.
- Beatrice.* Gie il ciel mei ha consolau.
- Doctur.* Bialla reputaziun! (:a Beatrice:)
- Beatrice.* Signur, a vus van nuotta tier ils faigs mes!  
(:al Doctur:)
- Silvio.* Car Signur bab, laschei mintgin far il faitg lur; pigliei bucca tons fastedis. Ussa che jau sun contens, les jau che tut il mund podes goder. Ei sei autras nozas de far? ch'ei fetschien pér.
- Smeraldina.* Hei, Signurs, ch'ei fus las mias! (:a Silvio:)
- Silvio.* Con tgi?
- Smeraldina.* Cul prim, che vegn.
- Silvio.* Mei per el, e sun alura jau cau.
- Clarice.* Vus? per tgei far? (:a Silvio:)
- Silvio.* Per empau dota.
- Clarice.* Ei fa nuotta basegns de vus.
- Smeraldina.* L'ha tema, che jau el magli. L'ha priu gust.  
(:per seseza:)

---

## Scena 16.

### Truffelet e numnai.

- Truffelet.* Fetsch la mia reverenza a quests Signurs.
- Beatrice.* Il Signur Florin, nua eis el? (:a Truffelet:)
- Truffelet.* L'ei cau, chel les vegnir en sch'ei secontentassen.
- Beatrice.* Esses contens, Signur Pantalon, ch'el passi, Signur Florin?

- Pantalon.* Eis ei vies amitg? (:a Beatrice:)
- Beatrice.* Gie, gl'ei miu spus.
- Pantalon.* Ch'el resti survius!
- Beatrice.* Di, ch'el vegni! (:a Truffelet:)
- Truffelet.* Giufnetta, jau vus revereschel. (:dabas a Smeraldina:)
- Smeraldina.* Adiu, moret! (:dabas a Truffelet:)
- Truffelet.* Nus lein tschintschar ensemen! (:sco sura:)
- Smeraldina.* De tgei?
- Truffelet.* Sche vus lesses? (:fa l'enzena de dar gl'ani; sco sura:)
- Smeraldina.* Pertgei bucc? — (:sco sura:)
- Truffelet.* Lein tschintschar. (:sco sura:)
- Smeraldina.* Signura patruna, cun lubienscha de quests Signurs. jau les rogar ella ina grazia. (:a Clarice:)
- Clarice.* Tgei vul? . . . . .
- Smeraldina.* Era jau sun ina paupra giufna, che enqueral mia ventira; e cau ei il survitur della Signura Beatrice. che les mei; sch'ella sches in plaid alla Signura Beatrice, ch'ella secontentass, ch'el mei perness; jau havev speronza de far mia ventira (:a Clarice:)
- Clarice.* Gie, cara Smeraldina, jau vi far bein bugien; schi gleiti sco jau cun libertat pos tschintschar cun Beatrice. vi jau far sagirmein! (:tuorna a sia posta:)
- Pantalon.* Tgei gron secret ei quei? (:a Clarice:)
- Clarice.* Nuot. Signur, ella mi scheva ina caussetta.
- Silvio.* Pos jau saver? — (:dabas a Clarice:)
- Clarice.* Gronda curiositat! et alura din'ei adina da nus outras femnas! (:per seseza:)

---

## Scena ultima.

Florin, Truffelet e numnai.

- Florin.* Humiliteivel survitur de quels Signurs! (:tuts salidan el:)  
en els il patron de casa? (:a Pantalon:)
- Pantalon.* Per survir.

- Florin.* Empromettan ei, che jau hagi l'honor de dedicar ad els miu survetsch e ch'ei volessen perdonar la mia gagliardia, che jau prendel. pertgei gl'ei forsa conoschent avus la fitschenta denter mei e Signura Béatrice.
- Pantalon.* Jau mei consolel ded'els enconoscher et mei legral de cor della lur contentezia.
- Florin.* La Signura Beatrice ei mia spusa e sche vus se figiessas vengons, haveis vus ded'esser per perdetgia de nossas nozas.
- Pantalon.* Quei ch'ei de far se fetschi bein gleiti, ch'ei detien sin maun.
- Florin.* Sun paregiaus, Signura Beatrice.
- Beatrice.* Prendei, Signur Florin.
- Smeraldina.* Ei fan nuotta d'envidar. (: per seseza :)
- Pantalon.* Lein alura pagar il nos quens. La vossa partida ei lugada, lein aung lugar la nossa.
- Clarice.* Amitgia, jau mei consoleschel. (: a Beatrice :)
- Beatrice.* Et jau de cor cun vus. (: a Clarice :)
- Silvio.* Signur, mi rinconoscheis vus? (: a Florin :)
- Florin.* Gie, jau vus rinconoschel; vus esses quel, che levas far uiara.
- Silvio.* Anzi hai faitg per miu malon. Urdei cau tgi mei ha privau digls uaffens e bunamein mazau.  
(: mussond sin Beatrice :)
- Beatrice.* Podeis dir tgi ha a vus schengiau la veta! (: a Silvio :)
- Silvio.* Gie, gl'ei vér.
- Clarice.* E pér en grazia mia. (: a Silvio :)
- Silvio.* Gl'ei zun vér.
- Pantalon.* Gl'ei tut lugau, gl'ei tut finiu.
- Truffelet.* Maunca il meglier, Signurs.
- Pantalon.* Tgei maunca ei?
- Truffelet.* Cun lur buna grazia, in plaid.  
(: a Florin tergient el d'in maun :)
- Florin.* Tgei vul?
- Truffelet.* Seregorden ei, tgei ei mi han empromes! (: dabas a Florin :)
- Florin.* Tgei? jau regordel bucca pli. (: dabas a Truffelet :)
- Truffelet.* De domandar dal Signur Pantalon Smeraldina per mia duna. (: sco sura :)

- Florin.* Gie, ussa mi ven ei endamen; vi far grad ussa.  
(: seo sura :)
- Truffelet.* Era jau, pauper um, semettal en l'honor digl mund.  
(: per sesez :)
- Florin.* Bein, Signur Pantalon, che quest ei l'emprima gada, che jau hai l'honor de vus enconoscher, sche hai jau gl'ardiment de domandar ina grazia da vus.
- Pantalon.* Camondien pér! en quei, che jau pos, vi jau survivir.
- Florin.* Miu survitur desiderescha per duna la vossa survienta, havesses vus difficultat de agli dar ella?
- Smeraldina.* Oh bialla! in auter, che vul mei. Tgei giavel ei quei? il meins, sche jau enconosches el. (: per seseza :)
- Pantalon.* Jau per mei sun contens; tgei dis. Smeraldina?  
(: a Smeraldina :)
- Smeraldina.* Sche jau saves ded' el haver e star bein . . .
- Pantalon.* Eis ei aung in um de vaglia quest lur survitur?  
(: a Florin :)
- Florin.* Per quei paug, ch'el ei staus cun mei, eis el zun fideivels e para aung in um de enqual caussa.
- Clarice.* Signur Florin, vus mi haveis prevegniu en ina caussa, che jau dueval far; dueval jau proponer las nozas de mia Cammerjungfra cul survitur della Signura Beatrice. Vus haveis domandau per el; quei ei acur nuot auter.
- Florin.* Na na, sche vus quei desidereis, sche vi jau seretilar et a vus laschar la compleina libertat.
- Clarice.* Na, ei dei mai daventar, che il miu desiderar seigi traigs avon al vies e alura hai jau, per dir a vus, bucca certa comissiun: suondei pér il vies!
- Florin.* Vus figieis per compliment a Signur Pantalon; quei che jau hai deig, seigi per bucca haver deig. Per miu survitur digiel jau nuot auter: anzi jau vi absolutamein bucca, ch'el spusi ella.
- Clarice.* Sche il vies spusa ella bucca, ha aung meins l'auter de sposar ella.
- Truffelet.* Oh bialla! els fan ils lur compliments et jau restal senza dunna. (: per sesez :)
- Smeraldina.* Vi urdar, che gues de dus mi resta buc in!  
(: per seseza :)

- Pantalon.* Eh via, lugei quei! questa paupra matta ha era voluntat de maridar; l'ei dar u a l'in u a l'auter.
- Florin.* Al miu bucca. Jau vi bucca far entiert alla Signura Clarice.
- Clarice.* Era jau emprometel mai, ch'ei seigi faig agli Signur Florin.
- Truffelet.* Questa ficenta vi jau lugar. Signur Florin, han ei bucca domandau Smeraldina per il lur survitur?
- Florin.* Bein. has bucca udiu, ti tez?
- Truffelet.* Et ella, Signura Clarice, ha ella bucca destinau Smeraldina per il survitur de Signura Beatrice?
- Clarice.* Doveval dir sagiramein.
- Truffelet.* Bein, sche gl'ei aschia Smeraldina, dei a mi sin maun!
- Pantalon.* Mo pertgei leis, ch'ella detti a vus sin maun?
- Truffelet.* Pertgei jau: jau sun survitur de Signur Florin e de Signura Beatrice.
- Florin.* Co dis?
- Beatrice.* Tgei dis?
- Truffelet.* Empau plaun vies. Signur Florin, tgi ha rogau de domandar Smeraldina dal Signur Pantalon?
- Florin.* Ti mei has rogau.
- Truffelet.* Et ella Signura Clarice, de tgi era lur intenziun, che Smeraldina does esser?
- Clarice.* Tia.
- Truffelet.* Ergo Smeraldina, l'ei mia.
- Florin.* Signura Beatrice, il vies survitur, nua eis el?
- Beatrice.* Cau eis el, eis ei bucca Truffelet?
- Florin.* Truffelet? quest ei il miu survitur.
- Beatrice.* Il vies, eis el bucca Pasqual?
- Florin.* Pasqual doveva esser il vies.
- Beatrice.* Co va questa ficenta? (enconter Truffelet:)
- Truffelet.* (:Cun mina de spass damonda el pardun:)
- Florin.* Ah paltrun!
- Beatrice.* Ah galiot!
- Florin.* Ti has surviu a dus patrungs en ina gada?

*Truffelet.* Gie, Signur, jau hai faig quei ; sun jus en quest impegn senza patertgiar, mo hai voliu empruar. Ei ha cuzau paug, gl' ei vér : mo silmeins hai jau la gloria, che nagin haveva aung ussa mei scuvretg, sche jau mez mei scovreval bucc per l'amur de quella matta. Hai faig ina gronda fadigia, hai era faig dels moncamens, mo hai speronza, che tuts quests Signurs per amur digl gron strapaz a mi perdunien ; e sch' ei vulten a mi bucca perdonar per amur, vegnien ei a mi perdonar per forza, pertgei jau vi far ver, che jau sun aung in poët e cau all' improvis vi jau aung far ina

### Canzun:

Survir a dus patrums, ei bein in gron impegn.  
E per gloria hai jau tut surportau ;  
Orda difficultats hai mei savens cavau,  
Mo quest cun grons inschins e cun zun gron mistregn.  
Con suondar la sort ha cau er' la fortuna  
Mei er faig comparer us cau, ussa de lau ;  
Et jau haves per gues quei bien aung suondau,  
Sche jau fus per amur buc metz daus enten ruina.  
Per tuttas caussas far in um ei promps e buns ;  
Mo per l'amur sco jau en savens surmanai:  
Et er de tuts inschins savens vegnien privai.  
Et era ils pli buns daventan ils pli paltrums.  
Sco jau per Cupido e Venus, traditurs!  
D'amur sun ton surprius, che jau us bucca pli  
Sun survitur de dus patrums de cau d' envi,  
Mo sun bein survitur de mes cars auditurs.

---

**Remarca.** La comedia cheu stampada ei vegnida representada per l'emprima gada a Trun alla fin dil secul passau. Ella ei ina versiun din original italian. Per autur de lezza passa tenor la fama il renomau poet romontsch, Landrichter Theodor de Castelberg.

